



Disclaimer: unless otherwise agreed by the Council of UPOV, only documents that have been adopted by the Council of UPOV and that have not been superseded can represent UPOV policies or guidance.

This document has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Avertissement: sauf si le Conseil de l'UPOV en décide autrement, seuls les documents adoptés par le Conseil de l'UPOV n'ayant pas été remplacés peuvent représenter les principes ou les orientations de l'UPOV.

Ce document a été numérisé à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Allgemeiner Haftungsausschluß: Sofern nicht anders vom Rat der UPOV vereinbart, geben nur Dokumente, die vom Rat der UPOV angenommen und nicht ersetzt wurden, Grundsätze oder eine Anleitung der UPOV wieder.

Dieses Dokument wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen vom Originaldokument aufweisen.

Descargo de responsabilidad: salvo que el Consejo de la UPOV decida de otro modo, solo se considerarán documentos de políticas u orientaciones de la UPOV los que hayan sido aprobados por el Consejo de la UPOV y no hayan sido reemplazados.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.

E only



TC/27/ 5

ORIGINAL: English

DATE: August 30, 1991

115

INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS

GENEVA

TECHNICAL COMMITTEE

Twenty - seventh Session

Geneva, October 16 to 18, 1991

HARMONIZATION OF STATES OF EXPRESSION AND NOTES OF CHARACTERISTICS APPEARING IN THE UPOV TEST GUIDELINES

Document prepared by the Office of the Union

1. Document TC/26/4 Rev., prepared in compliance with the request made by the Technical Committee at its twenty-third session (October 1987), contains for certain frequently occurring cases agreed recommendations on the use of states of expression and Notes for the characteristics appearing in the UPOV Test Guidelines.

2. While that document contains only a few examples for the most frequent cases--this in order not to distract the reader from the main questions to be answered--the present document gives a draft collection of the majority of the cases that may arise. It is intended to serve as a background paper to document TC/26/4 Rev. and to be of help in the preparation of new Test Guidelines.

Explanations to the list

3. The list on the following pages gives, in the English alphabetical order, key-words of characteristics used, or recommended to be used, in UPOV Test Guidelines and their possible states of expression.

4. In the case of more than one set of states of expression being given for the same key-word, drafters of new Test Guidelines should choose the most appropriate one. For the Notes of states of expression, it is advisable to refer to document TC/26/4 Rev. (Harmonization of states of expression and Notes of Characteristics), which contains a summary of the basic rules which determine the Notes under different circumstances.

5. Most of the key-words and their states of expression contained in the present document have been taken from adopted UPOV Test Guidelines. The compound numbers following certain key-words refer to the document number of the UPOV Test Guidelines and the number of the characteristic where the word in question appears. As the collection grew over several years, and as in the meantime some Test Guidelines have been revised, the reference might, in certain cases, no longer be valid. Unfortunately, lack of time prevented the Office of UPOV from checking each reference again to avoid such possible errors in the present draft collection. The word "Ex .." refers to the number of the example given in document TC/26/4 Rev.

6. For certain key-words which have many different states of expression (e.g. "attitude"), a summary is given of the different states of expression used. For key-words with numerous different states of expression (e.g. "color") summaries are given for several subgroups.

DRAFT FOR A COLLECTION OF STATES OF EXPRESSION
AND NOTES OF CHARACTERISTICS
APPEARING IN THE UPOV TEST GUIDELINES

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
abundance	See "amount" (in case of uncountable nouns) or "number" (in case of countable nouns)			
acidity 41-90 acidité (f) Säuregehalt (m)	absent or very low low medium high very high	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr niedrig niedrig mittel hoch sehr hoch	1 3 5 7 9
adherence, Ex. 28 adhérence (f) Anhaften (n)	non-adherent semi-adherent fully adherent	nulle partielle totale	nicht anhaftend halbanhaftend vollanhaftend	1 2 3
adherence 97-55 adhérence (f) Anhaften (n)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
adherence adhérence (f) Anhaften (n)	to embryo to flesh to neither	à l'embryon à la chair ni à l'embryon ni à la chair	am Embryo am Fleisch weder am Embryo noch am Fleisch	1 2 3
adherence	See "separation," "duration of storage," "persistence of leaves"			
amount of quantité (f) Menge (f)	very low low medium high very high	très petite petite moyenne forte très forte	sehr gering gering mittel gross sehr gross	1 3 5 7 9
amount	To be used in case of uncountable nouns; use "number" in case of countable nouns			
angle between 27-14 angle (m) entre Winkel (m) zwischen	very small small medium large very large	très petit petit moyen grand très grand	sehr klein klein mittel gross sehr gross	1 3 5 7 9
angle of 70-16 angle (m) de Winkel (m) des	very acute [pointed] acute [pointed] medium obtuse very obtuse	très aigu aigu moyen obtus très obtus	sehr spitz spitz mittel stumpf sehr stumpf	1 3 5 7 9
angle with 24-46 angle (m) avec Winkel (m) mit	very acute acute right angle obtuse very obtuse	très aigu aigu droit obtus très obtus	sehr spitz spitz rechtwinklig stumpf sehr stumpf	1 3 5 7 9
angle	See "shape of apex"			
angle (summary) angle (résumé) Winkel (Zusammenfassung)	about 90° acute broad acute broad obtuse flat large medium narrow acute nearly a right angle obtuse pointed right, right angle right or almost right small very acute very large	environ 90° aigu aigu large obtus large plat grand moyen aigu étroit presque droit obtus aigu droit droit ou presque droit petit très aigu très grand	um 90° spitz breit spitz breitstumpf flach gross mittel schmalspitz fast rechtwinklig stumpf spitz rechtwinklig rechtwinklig oder fast klein sehr spitz sehr gross	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	very small weakly acute weakly acute to right angle weakly obtuse	très petit légèrement aigu faiblement aigu à droit légèrement obtus	sehr klein leicht spitz leicht spitz bis rechtwinklig leicht stumpf	
anthocyanin coloration 2-1 pigmentation (f) antho- cyanique Anthocyanfärbung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
anthocyanin coloration, intensity of 2-34 intensité (f) de la pig- mentation anthocyanique Stärke (f) der Antho- cyanfärbung	very weak weak medium strong very strong	très faible faible moyenne forte très forte	sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
appearance 136-6 aspect (m) Ansehen (n)	open clustered closed	ouvert en bouquet fermé	offen in Trauben geschlossen	3 5 7
appearance	see "aspect," "relief of surface," "texture"			
aperture ouverture (f) Oeffnung (f)	very small small medium large very large	très petite petite moyenne grande très grande	sehr klein klein mittel gross sehr gross	1 3 5 7 9
aperture of eye ouverture de l'oeil (m) Oeffnung der Kelch- höhle (f)	closed open	fermé ouvert	geschlossen offen	1 2
apex	See "shape of apex," "angle"			
area of 17-16 zone (f), surface (f) Zone (f), Fläche (f)	absent or very small small medium large very large	absente ou très petite petite moyenne grande très grande	fehlend oder sehr gering gering mittel gross sehr gross	1 3 5 7 9
area of	See "distribution," "extent"			
aroma (anise) arôme (m) (anisé) Aroma (n) (Anis-)	absent or very weak weak medium strong very strong	nul ou très faible faible moyen fort très fort	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
aroma	See "taste"			
arrangement 108-13 disposition (f) Anordnung (f)	one-row zig-zag two rows irregular	un rang en zigzag deux rangs irrégulier	in einer Reihe zickzack in zwei Reihen unregelmässig	1 2 3 4
arrangement	See "disposition"			
aspect	See "relief of surface," "texture"			
attitude, Ex. 7 port (m) Stellung (f)	erect semi-erect horizontal drooping strongly drooping	dressé demi-dressé horizontal retombant très retombant	aufrecht halbaufrecht waagerecht überhängend stark überhängend	1 3 5 7 9
attitude, Ex. 14 port (m) Stellung (f)	upwards semi-upwards horizontal semi-downwards downwards	dressé demi-dressé horizontal demi-retombant retombant	aufwärts halbaufwärts waagerecht halbabwärts abwärts	3 4 5 6 7

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
attitude 33-19 port (m) Stellung (f)	erect	dressé	sehr eng	1
	semi-erect	demi-dressé	eng	3
	horizontal	horizontal	mittel	5
	semi-deflexed	demi-retombant	weit	7
	deflexed	retombant	sehr weit	9
attitude, Ex. 45 port (m) Stellung (f)	upwards	dressé	aufwärts	1
	horizontal	horizontal	waagerecht	2
	downwards	retombant	abwärts	3
attitude, Ex. 10 port (m) Stellung (f)	erect	dressé	aufrecht	1
	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	3
	intermediate	intermédiaire	mittel	5
	semi-prostrate	demi-étalé	halbliiegend	7
	prostrate	étalé	liegend	9
attitude, Ex. 31 port (m) Stellung (f)	erect	dressé	aufrecht	1
	intermediate	intermédiaire	mittel	2
	prostrate	étalé	liegend	3
attitude 126-1 port (m) Haltung (f)	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	3
	spreading	étalé	breitwüchsig	5
	prostrate	retombant	liegend	7
attitude 54-10 port (m) Stellung (f)	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	3
	horizontal	horizontal	waagerecht	5
	drooping	retombant	hängend	7
attitude, Ex. 23 port (m) Stellung (f)	climbing	grim pant	kletternd	1
	slightly climbing	légèrement grim pant	leicht kletternd	2
	erect	dressé	aufrecht	3
	slightly spreading	légèrement étalé	leicht breitwüchsig	4
	spreading	étalé	breitwüchsig	5
attitude 37-6 port (m) Stellung (f)	erect	dressé	aufrecht	1
	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	3
	medium	moyen	mittel	5
	nearly horizontal	presque horizontal	fast waagerecht	7
	horizontal	horizontal	waagerecht	9
attitude, Ex. 6 port (m) Stellung (f)	erect	dressé	aufrecht	3
	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	5
	horizontal	horizontal	waagerecht	7
attitude, Ex. 12 port (m) Stellung (f)	climbing	grim pant	kletternd	1
	erect	dressé	aufrecht	2
	spreading	étalé	breitwüchsig	3
attitude 54-10 port (m) Stellung (f)	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	3
	horizontal	horizontal	waagerecht	5
	drooping	retombant	hängend	7
attitude 79-8 port (m) Stellung (f)	vertical	vertical	senkrecht	1
	oblique	oblique	halbaufrecht	2
	horizontal	horizontal	horizontal	3
attitude 126-25 port (m) Haltung (f)	erect	dressé	aufrecht	1
	horizontal	horizontal	waagerecht	2
	pendulous	retombant	hängend	3
attitude 135-20 port (m) Haltung (f)	not in line	pas dans le prolongement	nicht gleichgerichtet	1
	in line	dans le prolongement	gleichgerichtet	2
attitude 127-10 port (m) Haltung (f)	adpressed	appliqué	anliegend	1
	oblique	oblique	schräg abstehend	3
	perpendicular	perpendiculaire	senkrecht abstehend	5
	recurved	recourbé	zurückgeschlagen	7
	strongly recurved	fortement recourbé	stark zurückgeschlagen	9
attitude	For a whole plant, use "growth habit"			

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
attitude (summary) port (résumé) Haltung (Zusammenfassung)	addressed to the petals angled ascending climbing (rose) curved down curved up deflexed	appliqué au pétale recourbé dressé grim pant, rosier - incurvé vers le bas incurvé vers le haut retombant	anliegend am Blütenblatt abgewinkelt nach oben abstehend Kletter(rose) abwärts gebogen aufwärts gebogen abwärts, sehr stark gebogen	
	descending detached and reflexed divergent down curved downturned downwards downwards drooping	retombant détaché et réfléchi divergent légèrement convexe recourbé vers le bas oblique vers le bas retombant retombant, incliné, très incurvé	nach unten abstehend schräg abstehend V-förmig flach konvex abwärts abwärts hängend überhängend, geneigt, weit, stark gebogen, stark überhängend	
	erect	dressé	aufrecht, steif, spiessend, sehr eng, gerade	
	equilateral erect convergent erect to semi-erect first curved down, then curved up (S-shaped)	divergent dressé, convergent dressé à demi-dressé incurvé vers le bas, puis vers le haut (en S)	allseitswendig aufrecht zusammenlaufend aufrecht bis halbaufrecht erst abwärts, dann aufwärts gebogen (S förmig)	
	fully-reflexed fully spread half spread half turned down hooded horizontal inclined incurving markedly held out	complètement réfléchi étalé demi-étalé demi-renversé en capuchon horizontal incliné incurvé nettement divergent	zurückgeschlagen gespreizt halb-gespreizt halb-überhängend haubenartig waagerecht, horizontal geneigt aufgebogen deutlich abstehend, deutlich auseinanderlaufend	
	medium medium to semi-prostrate	moyen intermédiaire à demi-étalé	mittel mittel bis halbliegend	
	moderately curved moderately inflected not distinctly curved or zigzagged not inflected not reflexed not touching petals or receptacle oblique oblique outwards	demi-coudé demi-infléchi pas nettement incurvé ni zigzagant non infléchi non réfléchi écarté du pétale et du réceptacle demi-dressé oblique étalé, horizontal, perpendiculaire	mittel gebogen mittel gekrümmt nicht deutlich gekurvt oder zickzackförmig nicht gekrümmt nicht zurückgebogen abstehend vom Blütenblatt und vom Blütenboden schwach gebogen halbaufrecht abstehend, senkrecht abstehend	
	overhanging parallel parallel to weakly divergent partly reflexed	retombant non divergent non divergent à faiblement divergent partiellement réfléchi	hängend parallel parallel bis schwach V-förmig zum Teil zurückgeschlagen	
	pendulous plane prostrate rambling rectilinear recurved reflexed	incliné, retombant plane étalé étalé droit retombant, demi-recurvé réfléchi	hängend eben liegend, abstehend breitwüchsig gerade sehr stark gebogen zurückgebogen, zurückgeschlagen	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht, schräg, geneigt,	
	semi-erect to horizontal	demi-dressé à horizontal	schwach gebogen halbaufrecht bis waagrecht	
	semi-erect to medium	demi-dressé à intermédiaire	halbaufrecht bis mittel	
	semi-prostrate	demi-étalé	halbliegend, liegend	
	semi-upright	demi-dressé	halbaufrecht	
	sinuous	sinueux	geschlängelt	
	slightly curved	légèrement coudé, flexueux	leicht gebogen	
	slightly curved	légèrement concave	leicht schalenförmig, leicht abstehend	
	slightly held out	faiblement divergent	leicht auseinander- laufend	
	slightly inflected	légèrement infléchie	schwach gekrümmt	
	slightly recurved	légèrement incurvé	schwach gebogen	
	slightly upwards	légèrement oblique vers le haut	etwas nach oben abstehend	
	sloping	incliné	abfallend	
	spreading	étalé	breitwüchsig, breitbuschig	
	stiff	érigé	aufrecht	
	straight sided	droit, à côtes	geradseitig	
	straight	droit	gerade	
	strongly curved	fortement arqué	stark gekrümmt	
	strongly curved	fortement coudé	stark gebogen	
	strongly drooping	retombant, très retombant	stark überhängend, hängend, sehr weit	
	strongly incurving	fortement incurvé	stark gebogen	
	strongly inflected	fortement infléchi	stark gekrümmt	
	strongly recurved	fortement incurvé	stark gebogen	
	strongly reflexing	fortement récurvé	stark zurückgebogen	
	subunilateral	subunilatérale	halbeinseitwendig	
	touching down	renversé	überhängend	
	unilateral	unilatéral	einseitwendig	
	upright	dressé	aufrecht	
	upright	érigé	aufrecht	
	upright to bushy	dressé à buissonnant	aufrecht bis buschig	
	upturned	recourbé vers le haut	aufwärts	
	upward	oblique vers le haut	aufwärts	
	upwards	vers le haut	nach oben	
	upwards	oblique vers le haut	anliegend	
	upwards	érigé	aufrecht	
	vertical	vertical	senkrecht	
	very curved	très flexueux	stark gebogen	
	very erect	très dressé	sehr aufrecht	
	very strongly inflected	très fortement infléchi	sehr stark gekrümmt	
	very strongly recurved	très fortement incurvé	sehr stark gebogen	
	very upright	très dressé	sehr aufrecht	
	very wide	très ouvert	sehr weit	
band 22-59	absent or very small	nulle ou très petite	fehlend oder sehr klein	1
zone (f)	small	petite	klein	3
Zone (f)	medium	moyenne	mittel	5
	large	importante	gross	7
	very large	très importante	sehr gross	9
beginning of	See "time of"			
bitterness	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
amertume (f)	weak	faible	gering	3
Bitterkeit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
bitterness	See "taste"			
blistering 54-8	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
cloûre (f)	weak	faible	gering	3
Blasigkeit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
blistering	fine	fine	fein	3
clogûre (f)	medium	moyenne	mittel	5
-Blasigkeit (f)	coarse	grossière	grob	7
blistering	See "texture," "relief of surface"			
bloom 52-6	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
pruine (f)	weak	faible	gering	3
Bereifung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
bloom	See "texture," "relief of surface," "glossiness"			
branching	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
ramification (f)	weak	faible	gering	3
Verzweigung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
branching, type of 81-39	basal branching	basal	basal	1
ramification, type (m) de	top branching	apical	apikal	2
Verzweigung, Typ (m) der	fully branched with central head	total avec capitule dominant	vollständig verzweigt mit einem Haupt- blütenstand	3
	fully branched without central head	total sans capitule dominant	vollständig verzweigt ohne Hauptblütenstand	4
breadth	See "width"			
brilliance	See "glossiness"			
brittleness	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
fragilité (f)	weak	faible	gering	3
Zerbrechlichkeit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
brittleness	See "stiffness," "firmness"			
browning (of the flesh)	absent or very weak	absent ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
brunissement (m) (de la chair)	weak	faible	gering	3
Neigung zur Bräunung (f)	medium	moyen	mittel	5
(des Fruchtfleisches)	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
bruising (of the flesh), easy	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
sensibilité (f) (de la chair) aux meurtrissures	weak	faible	gering	3
Druckempfindlichkeit (f)	medium	moyenne	mittel	5
(des Fruchtfleisches)	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
bulging 135-5	weak	faible	gering	3
courbure (f)	medium	moyenne	mittel	5
Wölbung (f)	strong	forte	stark	7
bullate	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
gaufure (f)	weak	faible	gering	3
Blasigkeit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
bullate	See "texture," "relief of surface," "blistering"			
bumpiness	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
état (m) bosselé	weak	faible	gering	3
Höckerigkeit (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
bumpiness	fine	fin	fein	3
état (m) bosselé	medium	moyen	mittel	5
Höckerbildung	coarse	grossier	grob	7
capacity for making 24-8	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
capacité (f) d'émission	weak	faible	gering	3
Bildungsvermögen (n)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
change 134-24	absent	absent	fehlend	1
changement (m)	present	présent	vorhanden	9
Aenderung (f)				
ciliation	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
ciliation (f)	weak	faible	gering	3
Bewimperung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
ciliation	See "pubescence"			
circumference 123-2	small	petite	klein	3
circonférence (f)	medium	moyenne	mittel	5
Umfang (m)	large	grande	gross	7
closing 13-14	weak	faible	gering	3
fermeture (f)	medium	moyenne	mittel	5
Geschlossenheit (f)	strong	forte	stark	7
closure	See "form"			
coalescence	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
coalescence (f)	weak	faible	gering	3
Verwachsung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
color 115-15	white	blanche	weiss	1
couleur (f)	light yellow	jaune clair	hellgelb	2
Farbe (f)	yellow	jaune	gelb	3
	orange	orange	orange	4
	orange-red	rouge orange	orangerot	5
	red	rouge	rot	6
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	7
	pink	rose	rosa	8
	deep pink	rose foncé	dunkelrosa	9
	purple	pourpre	purpur	10
	dark purple	pourpre foncé	dunkelpurpur	11
color 11-33	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	
couleur (f)				
Farbe (f)				
color, intensity of	very light	très claire	sehr hell	1
intensité (f) de la	light	claire	hell	3
couleur	medium	moyenne	mittel	5
Intensität (f) der Farbe	dark	foncée	dunkel	7
	very dark	très foncée	sehr dunkel	9
color, Ex. 18	light green	vert pâle	hellgrün	1
couleur (f)	dark green	vert foncé	dunkelgrün	2
Farbe (f)	yellow green	vert jaune	gelbgrün	3
color 49-24	lighter	plus claire	heller	1
couleur (f)	same	même couleur	gleichfarbig	2
Farbe (f)	darker	plus foncée	dunkler	3
color 54-15	light green	vert clair	hellgrün	1
couleur (f)	medium green	vert moyen	mittelgrün	2
Farbe (f)	dark green	vert foncé	dunkelgrün	3
	blue green	vert bleu	blaugrün	4
	purple green	pourpre	purpur	5

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
color, Ex. 34 couleur (f) Farbe (f)	only green	vert seulement	nur grün	1
	only purple	violet seulement	nur purpur	2
	green and purple	vert et violet	grün und purpur	3
color, Ex. 42 couleur (f) Farbe(f)	yellow	jaune	gelb	1
	green-yellow	jaune-vert	grüngelb	2
	yellow-green	vert-jaune	gelbgrün	3
	green	vert	grün	4
color pattern 25-40 couleur, répartition (f) de Farbverteilung (f)	one-colored	unicolore	einfarbig	1
	edged	bordée	gerändert	2
	striated	striée	gestreift	3
	speckled	tachetée (tiquetée)	gefleckt	4
	striated-speckled	striée et tachetée	gestreift-gefleckt	5
	shading off	dégradée	abschattiert	6
	marked	marquée	gezeichnet	7
	flushed	floue	verschwommen	8
color type type (m) de couleur Farbtyp (m)	self-colored	unicolore	einfarbig	1
	chromatic self only	uniforme chromatique seulement	nur gleicher Farbton	2
	bicolored only	seulement bicolore	nur zweifarbig	3
	chromatic self and bicolored	chromatique uniforme et bicolore	gleicher Farbton und zweifartig	4
color pattern 108-24 répartition (f) de la couleur Farbverteilung (f)	self-colored	unicolore	einfarbig	1
	striped	striée	gestreift	2
	maculate	maculée	gefleckt	3
	striped and maculate	striée et maculée	gestreift und gefleckt	4
color couleur (f) Farbe (f)	colorless	incolore	farblos	1
	single colored	unicolore	einfarbig	2
	bi-colored	bicolore	zweifartig	3
	multi-colored (variegated)	multicolore	mehrfartig	4
color couleur (f) Farbe (f)	self-colored	même couleur que (le grain)	gleichartig	1
	not self-colored (state color)	différente de celle (du grain) (indiquer la couleur)	nicht gleichartig (Farbe angeben)	2
color 83-51 (of organs) couleur (f) (des organes) Farbe (f) (der Organe)	all white	tous blancs	alle weiss	1
	all green	tous verts	alle grün	2
	some white and some green	quelques-uns verts et quelques-uns blancs	einige weiss und einige grün	3
color shade couleur, tonalité (f) de Farbton (m)	dull	mate	matt	1
	bright	polie	leuchtend	2
color (summary)	anthocyanin coloration	pigmentation(f) anthocyanique	Anthocyanfärbung (f)	
1. color in general couleur (f) en général Farbe (f) allgemein	apical	anneau(m) anthocyanique	Anthocyanring(m) an der Spitze	
	bicolored, bicolor	apicale bicolore	zweifartig	
	blend	mélangée	gemischt	
	blush	rougissante	Erröten(n)	
	browning	brunissement (m)	Bräunung(f)	
	clearly different	nettement différente	deutlich unterschiedlich	
	colorless	incolore	farblos	
	colorless, not colored	incolore	farblos	
	colored	coloré	gefärbt	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	darker	plus foncée	dunkler	
	dark, deep	foncée, forte	dunkel	
	dense	forte	dicht	
	diffuse	diffuse	diffus	
	discoloration	changement(m) de couleur	Verfärbung(f)	
	dominant color	couleur dominante	Hauptfarbe	
	dotting	points	Punktierung	
	dull	mat	mat	
	edged	picoté	pikotiert	
	edged	bordé	gerändert	
	edged-speckled	bordé-tacheté	gerändert-gefleckt	
	edged-striated	bordé-strié	gerändert-gestreift	
	edged-striated-speckled	bordé-strié-tacheté	gerändert-gestreift- gefleckt	
	faded, washed out	délavée	verwaschen	
	flesh colored	couleur chair	fleischfarben	
	flushed	floue	verschwommen	
	ground color	couleur de fond	Grundfarbe	
	identical	même couleur	gleichfarbig	
	light	claire	hell	
	lighter	plus claire	heller	
	internal color	couleur interne	Innenfarbe	
	main color	couleur principale	Hauptfarbe	
	marbelling	marbrure	Marmorierung	
	marbelling and dotting	marbrure et points	Marmorierung und Punk- tierung	
	marked	marquée	gezeichnet	
	marking	mocheture	Sprenkelung	
	medium	moyenne	mittel	
	monochrome	unicolore	einfarbig	
	mottled, mottling	en marbrures	Marmorierung, marmoriert	
	multi-colored	multicolore	mehrfarbig	
	multiple	multiple	mehrfach	
	mixed color	en disjonction	mischfarben	
	multicolored, multicolorness	multicolore	mehrfarbig, Mehrfarbigkeit	
	near white	presque blanc	annähernd weiss	
	not self-colored	différente de celle (du grain)	nicht gleichfarbig	
	one-colored	unicolore	einfarbig	
	over color	couleur opaque	Deckfarbe	
	pale	pâle	blass	
	phenol, coloration with	coloration(f) au phénol (m)	Phenolfärbung(f)	
	picotee	picotée	gezackt	
	picotee-speckled	picotée-tachetée	gezackt (Picots)-gefleckt	
	picotee-striated	picotée-striée	gezackt (Picots)-gestreift	
	pronounced	nette	deutlich	
	pure	pure	rein	
	red flush	traces (f) diffuses de rouge	roter Anflug(m)	
	RHS Colour Chart	Code RHS des couleurs	RHS-Farbkarte	
	same color	de même couleur	gleichfarbig	
	same as testa	même que les téguments	wie Samenschale	
	same as	même couleur que	wie	
	scattered	répartie	verteilt	
	secondary color	couleur secondaire	Sekundärfarbe	
	self blanching	blanchiment(m) naturel	Selbstbleichen(n)	
	self-colored	même couleur que le	gleichfarbig	
	shading off	dégradée	abschattiert	
	similar	de même couleur	gleichfarbig	
	single	simple	einfach	
	single colored	unicolore	einfarbig	
	solid flush	en plages continues	geflammt	
	some white and some green	quelques-unes vertes et quelques-unes blanches	einige weiss und einige grün	
	sparse	faible	locker	
	speckled	tacheté (tiqueté)	gefleckt	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	spotted state color	en taches indiquer la couleur	fleckig Farbe angeben	
	streaked striated-speckled striped similar the same tinge translucent translucency transparent uniform colored, single colored monochrome variegated, variegation	rayé, en stries strié-tacheté en bandes similaire identique nuance (f) blanc vitreux translucidité transparent coloré uniformément	gestreift, gemasert gestreift-gefleckt gestreift ählich gleichfarbig Anflug (m) glasigweiss, glasweiss Durchsichtigkeit transparent einfarbig	
	variegation very light very dark very strong washed out (faded) weak	panaché, panachure (f), multicolore panachure (f) très claire très foncée très forte delavée faible	panachiert, Panachierung (f), mehrfarbig Panachierung (f) sehr hell sehr dunkel sehr stark verwaschen gering	
2. hue of color teinte (f) de couleur Farbton (m)	all white apricot blend black blue green blue blueish bronze bronze green brown brownish brown-green brown, reddish buff colored carmine chalcone cream dark green dark red deep yellow foxy garnet golden green green, blueish green, emerald green, greyish green, olive green, reddish green, violet green, white green, yellowish grey-green greyish green greenish grey grey-brown grey-green ivory	tous blancs mélange d'abricot noir vert-bleu bleu bleuâtre bronze vert bronze brun brunâtre vert-brun brun-rougeâtre chamois carmin chalcone crème vert foncé rouge foncé jaune foncé roux grenat doré vert vert bleuâtre vert émeraude vert grisâtre vert olive vert rougeâtre vert violacé vert blanchâtre vert jaunâtre vert-gris vert grisâtre verdâtre gris brun-gris vert-gris ivoire	alle weiss aprikosenfarbig gemischt schwarz blaugrün blau bläulich bronze bronzegrün braun bräunlich braungrün braun, rötlich chamoix, sämish karminrot Chalcone cremefarben dunkelgrün dunkelrot dunkelgelb Foxtan granat golden grün grün, bläulich- grün, smaragd- grün, gräulich- grün, oliv- grün, rötlich- grün, violett- grün, weiss- grün, gelblich- graugrün graugrün grünlich grau graubraun graugrün elfenbein	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	light green	vert clair	hellgrün	
	light pink	rose clair	hellrosa	
	light red and deep pink	rouge clair et rose foncé	hellrot und dunkelrosa	
	mauve	mauve	rotviolett, fliederfarbig	
	medium green	vert moyen	mittelgrün	
	medium pink	rose moyen	mittelrosa	
	medium red	rouge moyen	mittelrot	
	medium yellow	jaune moyen	mittelgelb	
	opaque	blanc mat	mattweiss, mittelweiss	
	orange	orange	orange	
	orange and orange blend	orange et mélange	orange und orange gemischt	
	orange-red	rouge-orangé	orangerot	
	pale green	vert pâle	blassgrün	
	pink blend	mélange de rose	rosa gemischt	
	pink	rose	rosa	
	purple	pourpre, violet	purpur	
	purple, reddish	pourpre rougeâtre	purpur, rötlich-	
	red	rouge	rot	
	red blend	mélange de rouge	rot gemischt	
	red-brown	rouge, brun	rotbraun	
	red-orange	rouge orangé	rotorange	
	red-violet	rouge, violet	rotviolett	
	reddish	rougeâtre	rötlich	
	reddish green	vert rougeâtre	rötlichgrün	
	rosy	rosé	rosa	
	russet	brun rouge	rostbraun	
	reddish	rougeâtre	rötlich	
	scarlet	écarlate	scharlachrot	
	silvery	argenté	silberfarben	
	vermillion	vermillion	zinnoberrot	
	very dark green	vert très foncé	sehr dunkelgrün	
	very light green	vert très clair	sehr hellgrün	
	violaceous	violacé	violettartig	
	violet	violet	violett	
	violet-red	rouge violacé	rot, violett-	
	violaceous	violacé	violettartig	
	white	blanc	weiss	
	white or near white	blanc ou presque blanc	weiss oder annähernd weiss	
	whitish	blanchâtre	weisslich	
	yellow	jaune	gelb	
	yellow-green	jaune, vert	gelbgrün	
	yellow-orange	jaune orangé	gelborange	
	yellow-golden	jaune d'or	gelb, gold-	
	yellowish	jaunâtre	gelblich	
	yellow blend	mélange de jaune	gelb gemischt	
	yellow-bronze	jaune bronze	gelbbronze	
	yellow-green	vert-jaune	gelbgrün	
	yellowish green	vert jaunâtre	gelblichgrün	
coloration	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
coloration (f)	weak	faible	gering	3
Färbung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
compactness	see "density"			
compactness 131-32	loose	lâche	locker	1
compacité (f)	compact	compact	dicht	2
Dichte (f)				
compactness	see "density"			

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
compatibility, self- compatibilité (f), auto- verträglichkeit (f), Selbst-	absent	absente	fehlend	1
	partial	partielle	teilweise	2
	complete	complète	vollständig	3
compatibility 15-6 affinité Verträglichkeit (f)	poor	mauvaise	schlecht	3
	medium	moyenne	mittel	5
	good	bonne	gut	7
conspicuousness 99-54 netteté (f) Ausprägung (f)	absent or very inconspicuous	absente ou très peu nette	fehlend oder sehr undeutlich	1
	inconspicuous	peu nette	undeutlich	3
	medium	moyennement nette	mittel	5
	conspicuous	nette	deutlich	7
	very conspicuous	très nette	sehr deutlich	9
conspicuousness	see "protrusion"			
conspiquity	See "conspicuousness"			
constriction 32-10 étranglements (m,pl) Einschnürung (f)	absent or very weak	nuls ou très faibles	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faibles	gering	3
	medium	moyens	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forts	sehr stark	9
content of 49-33 teneur (f) en Gehalt (m) an	nil or very low	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	low	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	high	forte	hoch	7
	very high	très forte	sehr hoch	9
content (summary) teneur (résumé) Gehalt (Zusammenfassung)	erucic acid	acide érucique	Erucasäure(f)	
	essential oils(pl)	huiles(pl) essentielles	essentielle Oele (n,pl)	
	fibrosity	fibrosité (f)	Faserigkeit(f)	
	glucosides(pl)	glucosides (m,pl)	Glykoside(m,pl)	
	glucosides, di- (pl)	di-glucosides (m,pl)	glykoside, Di- (m,pl)	
	glucosides, mono- (pl)	mono-glucosides (pl)	glykoside, Mono- (m,pl)	
	soluble solids(pl)	matières (f,pl) solubles	gelöste Stoffe(m,pl)	
contrast 124-33 contraste (m) Kontrast (m)	inconspicuous	peu net	undeutlich	1
	conspicuous	net	deutlich	2
corrugation	See "creasing," "folding," "texture," "relief of surface"			
cracking craquelure (f) Platzen (n)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
cracking, resistance to craquelure,résistance(f) à la Knacken, Härte (f) beim	absent or very low	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	low	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	high	forte	gross	7
	very high	très forte	sehr gross	9
creasing 118-19 crispation (f) Faltung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
creasing	See "folding," "texture," "relief of surface"			

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
crenation crénelure (f) Kerbung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
crenation (of margin)28-35 crénelure (du bord) Kerbung (des Randes)	simple	simple	einfach	1
	double	double	doppelt	2
crenation	See "incisions of margin"			
crimping 48-13 frisure (f) Kräuselung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
crimping	See "texture," "relief of surface"			
cross section 22-5 section (f) transversale Querschnitt (m)	concave	concave	konkav	1
	slight concave	légèrement concave	leicht konkav	3
	flat	droite	flach	5
	slight convex	légèrement convexe	leicht konvex	7
	convex	convexe	konvex	9
cross section section (f) transversale Querschnitt (m)	straight	droite	gerade	1
	weakly concave	faiblement concave	leicht konkav	3
	concave	concave	konkav	5
	strongly concave	fortement concave	stark konkav	7
cross section	See "cupping," "doming," "shape"			
crowdedness encombrement (m) Verbergung (f)	very weak	très faible	sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
crowning couronnement (m) Buckeligkeit (f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
crumble, tendency to 43-53 égrenage, tendance(f)à l' Krümeln, Neigung (f)zum	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
cultural type 25 cultural, type (m) Anbautyp (m)	one flower per stem	uniflore	einblütig	1
	spray miniature	pluriforme	mehrbblütig	2
cupping courbure (f) Wölbung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
cupping courbure (f) Wölbung (f)	strongly concave	fortement concave	stark konkav	1
	concave	concave	konkav	3
	plane	plane	eben	5
	convex	convexe	konvex	7
	strongly convex	fortement convexe	stark konvex	9
cupping	See "doming," "cross section," "shape", "bulging"			
curvature courbure (f) Biegung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
curvature 77-44 courbure (f) Biegung (f)	strongly incurving	fortement incurvé	stark aufgebogen	1
	incurving	incurvé	aufgebogen	3
	straight	droit	gerade	5
	reflexing	récurvé	zurückgebogen	7
	strongly reflexing	fortement récurvé	stark zurückgebogen	9
curvature, Ex. 27 courbure (f) Krümmung (f)	straight	nulle	gerade	1
	slightly curved	légère	leicht gekrümmt	2
	strongly curved	forte	stark gekrümmt	3
curvature courbure (f) Biegung (f)	straight	droite	gerade	1
	slightly curved	légèrement arquée	leicht gekrümmt	2
	strongly curved	fortement arquée (recourbée)	stark gekrümmt (gebogen)	3
curvature (longitudinal axis, axe (m) longitudinal Längsachse (f))	straight	droit	gerade	1
	recurved	récurvé	zurückgebogen	2
	rolled	enroulé	zurückgerollt	3
curvature 120-19 courbure (f) Krümmung (f)	straight	droit	gerade	1
	slightly curved	légèrement coudé	leicht gebogen	3
	moderately curved	demi-coudé	mittel gebogen	5
	strongly curved	fortement coudé	stark gebogen	7
curvature, Ex. 9 courbure (f) Krümmung (f)	flat or very slightly convex	plat ou très légèrement convexe	flach oder sehr schwach konvex	1
	slightly convex	légèrement convexe	schwach konvex	3
	medium convex	moyennement convexe	mittel	5
	strongly convex	fortement convexe	stark konvex	7
	very strongly convex	très fortement convexe	sehr stark konvex	9
curvature	See "attitude"			
curvature (summary) courbure (résumé) Krümmung (Zusammen- fassung)	absent	absente	fehlend	
	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	
	angled	recourbé	abgewinkelt	
	bent	courbé	gebogen	
	concave	concave	konkav	
	convex	convexe	konvex, kuppelförmig	
	curved	recourbé	gekrümmt	
	distinct	distincte	deutlich	
	distinctly curved	nettement incurvé	deutlich gebogen	
	distinctly zigzagged	nettement zigzagant	deutlich zickzackförmig	
	flat	plat	flach	
	geniculate	genouillé	geknickt	
	incurved	incurvé	aufgebogen	
	indistinct	indistincte	undeutlich	
	little	faible	gering	
	markedly concave	nettement concave	deutlich schalenförmig	
	medium	moyenne	mittel	
	moderately curved	demi-coudé	mittel gebogen	
	moderately inflected	demi-infléchi	mittel gekrümmt	
	not distinctly curved	pas nettement incurvé	nicht deutlich gebogen	
	not inflected	non infléchi	nicht gekrümmt	
	plane	plan	eben	
	present	présente	vorhanden	
	recurved	recourbé	zurückgebogen	
	slightly curved	légèrement arqué	leicht gekrümmt	
	slightly curved	légèrement coudé	leicht gebogen	
	slightly curved	légèrement concave	leicht schalenförmig	
	slightly inflected	légèrement infléchi	schwach gekrümmt	
	straight	droit	gerade	
	strong	forte	stark	
	strongly curved	fortement coudé	stark gebogen	
strongly curved	fortement arqué	stark gekrümmt		
strongly inflected	fortement infléchi	stark gekrümmt		
very strong	très forte	sehr stark		
very strongly inflected	très fortement infléchi	sehr stark gekrümmt		
weak	faible	gering		
zigzagged	zigzagant	zickzackförmig		

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
deepness	See "depth"			
degree	very low, (weak 7-28)	très faible	sehr gering	1
degré (m)	low	faible	gering	3
Grad (m)	medium	moyen	mittel	5
	high	fort	stark	7
	very high, (strong)	très fort	sehr stark	9
degree	absent	absent	fehlend	1
degré (m)	partly developed	moyennement développé	teilweise ausgeprägt	2
Grad (m)	well developed	très développé	gut ausgeprägt	3
degree 127-50	fully (exposed)	entièrement (exposé)	völlig (freiliegend)	1
degré (m)	somewhat (concealed)	partiellement (caché)	teilweise (bedeckt)	2
Grad (m)	fully (concealed)	entièrement (caché)	völlig (bedeckt)	3
degree	See "intensity"			
density 88-2	very sparse	très lâche	sehr locker	1
densité (f)	sparse	lâche	locker	3
Dichte (f)	medium	moyenne	mittel	5
	dense	dense	dicht	7
	very dense	très dense	sehr dicht	9
dentation 134-6	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
dentelure (f)	weak	faible	gering	3
Zählung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
dentation	See "incisions of margin"			
depressions 73-8	absent or very weak	nulles ou très faibles	fehlend oder sehr gering	1
dépressions (f)	weak	faibles	gering	3
Einsenkungen(f)	medium	moyennes	mittel	5
	strong	fortes	stark	7
	very strong	très fortes	sehr stark	9
depression 41-74	indistinct	indistincte	undeutlich	1
dépression (f)	distinct	distincte	deutlich	2
Einsenkung (f)				
depth 25-44	very shallow	très peu profonde	sehr flach	1
profondeur (f)		(faible)		
Tiefe (f)	shallow	peu profonde	flach	3
	medium	moyenne	mittel	5
	deep	profonde	tief	7
	very deep	très profonde (forte)	sehr tief	9
development of 24-19	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
développement (m) de	weak	faible	gering	3
Entwicklung (f) des	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
development	incomplete, (rudimentary)	incomplet, (rudimentaire)	unvollständig,	1
développement (m)			(rudimentär)	
Entwicklung (f)	complete, (normal)	complet, (normal)	vollständig, (normal)	2
development	See "extent," "intensity," "degree"			
diameter 11-24	very small	très petit	sehr klein	1
diamètre (m)	small	petit	klein	3
Durchmesser (m)	medium	moyen	mittel	5
	large	grand	gross	7
	very large	très grand	sehr gross	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
diameter 130-12	smaller	plus petit	kleiner	1
diamètre (m)	equal	de même largeur	gleich breit	2
Durchmesser (m)	larger	plus grand	grösser	3
diameter	Only for stem-forming organs or parts of plant; see "thickness," "width"			
difference 22-58	none or very slight	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
différence (f)	slight	faible	gering	3
Unterschied (m)	medium	moyenne	mittel	5
	marked	forte	stark	7
	very marked	très forte	sehr stark	9
direction of 7-39	towards ventral part	vers la face ventrale	bauchseits	1
direction (f) de	towards dorsal part	vers la face dorsale	rückenseits	2
Richtung (f) der				
direction	See "attitude"			
discoloration	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
changement(m) de couleur	weak	faible	gering	3
Verfärbung (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
disposition 69-17	solitary	isolés	einzel	1
disposition (f)	in pairs	par deux	paarweise	2
Anordnung (f)				
disposition (arrangement)	horizontal	horizontale	horizontal	1
11-4	domed	en dôme	gewölbt	2
disposition (f)	cylindrical	cylindrique	zylindrisch	3
Anordnung (f)				
disposition 11-5	one-flowered	monoflore	einblütig	1
disposition (f)	clustered	en bouquet	in Büscheln	2
Anordnung (f)	one-flowered and clustered	monoflore et en bouquet	einblütig und in Büscheln	3
disposition	See "distribution", "arrangement"			
disposition (summary)	adressed	appliquée	anliegend	
disposition (résumé)	free, separate	disjointe	freistehend	
Anordnung (Zusammenfassung)	fused	soudée	zusammengewachsen	
	held out	divergente	abstehend	
	joint	réunie	aneinanderliegend	
	overlapping	chevauchante, chevauchement	überlappend, Ueberlappen (n)	
	split	divisée	geschlitzt	
	touching	tangente	berührend, sich	
distance between	very short	très petit	sehr klein	1
espacement (m) entre	short	petit	klein	3
Abstand (m) zwischen	medium	moyen	mittel	5
	long	grand	gross	7
	very long	très grand	sehr gross	9
distinctness	See "conspicuousness," "protrusion"			
distribution, Ex. 30	even	uniforme	regelmässig	1
répartition (f)	slightly uneven	assez irrégulière	leicht unregelmässig	2
Verteilung (f)	strongly uneven	très irrégulière	stark unregelmässig	3
distribution of stem	in dots only	en points seulement	nur in Punkten	1
colors, Ex. 33	in patches only	en taches seulement	nur in Flecken	2
répartition des couleurs	in dots and patches	en points et en taches	in Punkten und Flecken	3
de la tige				
Verteilung der Stiefarben				
distribution 16-20	tip only	au sommet seulement	nur an der Spitze	1
répartition (f)	upper quarter	sur le quart supérieur	im oberen Viertel	2
Verteilung (f)	upper half	sur la moitié supérieure	in der oberen Hälfte	3
	upper two thirds	sur les deux tiers supérieurs	in den oberen zwei Dritteln	4
	whole length	sur toute la longueur	auf der ganzen Länge	5

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
distribution 40-12 distribution (f) Verteilung(f)	at base only	seulement à la base	nur in Basisnähe	1
	evenly distributed	uniformément réparties	gleichmässig verteilt	2
	at distal part only	seulement à la partie distale	nur am distale Ende	3
distribution 21-52 répartition (f) Verteilung (f)	on base only	seulement à la base	nur an der Basis	1
	on upper third only	seulement au tiers supérieur	nur im oberen Drittel	2
distribution 21-12 répartition (f) Verteilung (f)	regular	régulière	regelmässig	1
	in regular distributed clusters	en amas régulièrement distribués	in regelmässig verteilten Gruppen	2
	in clusters just under leaf base	en amas à la base de la feuille	in Gruppen unter der Blattansatzstelle	3
	irregular	irrégulière	unregelmässig	4
distribution (summary) répartition (résumé) Verteilung (Zusammenfassung)	band, in an interrupted	en une zone interrompue	Zone, in einer unterbrochenen	
	clustered	en amas	in Büscheln	
	concentrated	concentrée	konzentriert	
	constant	régulière	gleichmässig	
	convergent	convergente	zusammenlaufend	
	deeper at apex	profonde au sommet	an der Spitze tiefer	
	deeper at base	profonde à la base	an der Basis tiefer	
	diffused	diffuse	flächig, diffus	
	diverged	divergente	abstehend	
	edged	bordée	gerändert	
	entire	répartie diffuse	auf der gesamten Blattfläche	
	even	régulière, uniforme	ausgeglichen, einheitlich	
	flushed	floue	verschwommen	
	from base to middle	de la base au milieu	bis zur Mitte	
	hollow	creuse	ungefüllt	
	in clusters just under leaf base	en amas à la base de la feuille	in Gruppen unter der Blattansatzstelle	
	irregular	irrégulière	unregelmässig	
	localized	localisée	verteilt	
	lighter towards the base	dégradée vers la base	heller zur Basis	
	lighter towards the top	dégradée vers le sommet	heller zur Spitze	
	netted	en réseau	netzartig	
	on base only	seulement à la base	nur an der Basis	
	on one-year old shoots	sur rameaux d'un an	an einjährigen Trieben	
	on spurs	sur bouquets de mai	an Bukettrieben	
	on spurs and on one-year old shoots	sur bouquets de mai et sur rameaux d'un an	an Bukettrieben und an einjährigen Trieben	
	overall	partout	überall	
	overlapping, spacing	chevauchant, chevauchement	überlappend Ueberlappen(n)	
	picotee	picotée	gezackt	
	regular distributed clusters	en amas régulièrement distribués	in regelmässig verteilten Gruppen	
	shading off	dégradée	abschattiert	
spots, in	taches (f,pl), en	Flecken(m,pl), in		
striated	striée	gestreift		
split	divisée	geschlitzt		
touching	tangente	berührend, sich		
division division (f) Fiederung (f)	very fine	très fine	sehr fein	1
	fine	fine	fein	3
	medium	moyenne	mittel	5
	coarse	grossière	grob	7
	very coarse	très grossière	sehr grob	9
division	See "incision"			
doming courbure (f) Wölbung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
doming	See "cupping," "cross-section," "shape"			

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
dotting	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
moucheture (f)	weak	faible	gering	3
Punktierung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
dotting	See "color"			
dropping	See "persistence (of leaves)"			
durability	See "duration of storage," "persistence"			
duration of 53-11	very short	très courte	sehr kurz	1
durée (f) de	short	courte	kurz	3
Dauer (f) des	medium	moyenne	mittel	5
	long	longue	lang	7
	very long	très longue	sehr lang	9
duration of storage	very short	très courte	sehr kurz	1
durée(f) de conservation	short	courte	kurz	3
Haltbarkeit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	long	longue	lang	7
	very long	très longue	sehr lang	9
ease (of removal) 125-30	very easy	très aisée	sehr leicht	1
facilité (f)	easy	aisée	leicht	3
(d'extraction)	medium	moyenne	mittel	5
Leichtigkeit (f)	difficult	difficile	schwer	7
(des Entfernnens) (f)	very difficult	très difficile	sehr schwer	9
ease of removal	See "adherence," "separation"			
easy bruising	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
sensibilité (f) aux	weak	faible	gering	3
meurtrissures	medium	moyenne	mittel	5
Druckempfindlichkeit (f)	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
elongation	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
allongement (m)	weak	faible	gering	3
Verlängerung (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
embryony, Ex. 15	mono-embryonic	monoembryonique	monoembryonisch	1
embryonie (f)	poly-embryonic	polyembryonique	polyembryonisch	2
Embryonie				
exposure of 49-22	absent or very low	nulle ou très petite	fehlend oder sehr flach	1
partie (f) hors-terre	low	petite	flach	3
Sitz (m) über	medium	moyenne	mittel	5
	high	grande	hoch	7
	very high	très grande	sehr hoch	9
extensions	See "extension of margin"			
extension of margin 77-14	absent or very weak	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	1
aspérités (pl, f)	weak	faibles	gering	3
Zipfelbildung (f)	medium	moyennes	mittel	5
	strong	fortes	stark	7
	very strong	très fortes	sehr stark	9
extent 49-17	absent or very small	nulle ou très petite	fehlend oder klein	1
extension (f)	small	petite	klein	3
Ausdehnung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	large	grande	gross	7
	very large	très grande	sehr gross	9
extent	see "development"			
extrusion 126-44	absent	absente	fehlend	1
extrusion (f)	present	présente	vorhanden	9
Hervortreten (n)				

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
fasciation	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
fasciation (f)	weak	faible	gering	3
Verbänderung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
feathering 56-7	absent or very weak	absents ou très peu nombreux	fehlend oder sehr gering	1
anticipés (m,pl)	weak	peu nombreux	gering	3
Seitentriebbildung (f)	medium	moyennement nombreux	mittel	5
	strong	nombreux	stark	7
	very strong	très nombreux	sehr stark	9
felt	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
feutre (f)	weak	faible	gering	3
Befilzung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
felt	See "pubescence," "hairiness"			
fibrosity	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
fibrosité (f)	weak	faible	gering	3
Fasergehalt (m)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
fineness 81-8	very fine	très fine	sehr fein	1
finesse (f)	fine	fine	fein	3
Feinheit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	coarse	grossière	grob	7
	very coarse	très grossière	sehr grob	9
firmness 84-38	very soft	très molle (faible 5-18)	sehr weich	1
fermeté (f)	soft	molle	weich	3
Festigkeit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	firm	ferme	fest	7
	very firm	très ferme (forte)	sehr fest	9
firmness	See "robustness"			
flavor	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
saveur (f)	weak	faible	gering	3
Geschmack (m)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
flavor 14-116	insipid	insipide	fade	1
saveur (f)	aromatic	aromatique	aromatisch	2
Geschmack (m)	aniseed	anisée	anisartig	3
	other flavors	autres saveurs	andere Geschmacks- richtungen	4
flavor	See "taste"			
flavor (summary)	absent	absente	fehlend	
saveur (résumé)	acid	acidulée	sauer	
Geschmack (Zusammenfassung)	aniseed	aromatique, anisée	aromatisch, anisartig	
	aromatic	aromatique	aromatisch	
	foxy	foxée	Foxtton	
	insipid	insipide	fade	
	intermediate	intermédiaire	intermediär	
	marked	forte	stark	
	medium	moyenne	mittel	
	moderate	moyenne	mittel	
	muscat	musquée	Muskatton	
	none	aucune	keine	
	other flavors	autres saveurs	andere Geschmacksrichtungen	
	special (neither of preceding)	spéciale, ni musquée ni foxée	Spezialton weder Muskatton noch Foxtton	
	slight	faible	gering	
	strong	forte	stark	
	sweet	sucrée	süss	
	weak	faible	gering	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
fleshiness état (m) charnu Fleischigkeit (f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
flexibility 59-30 flexibilité (f) Biegsamkeit (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
flower head, type 77-29 capitule, type (m) de Blume, Typ (m)	single	simple	einfach	1
	semi-double	demi-double	halbgefüllt	2
	double	double	gefüllt	3
flowering habit 11-19 floraison, type (m) de Blühverhalten (n)	once flowering	fleurit une fois	einmal blühend	1
	twice flowering	fleurit deux fois	zweimal blühend	2
	almost continuous flowering	floraison presque continue	fast fortlaufend blühend	3
flowering habit 25-50 floraison, type (m) de Blühverhalten (n)	discontinuous	discontinue	diskontinuierlich	1
	continuous	continue	kontinuierlich	2
flowering habit floraison, type (m) de Blühverhalten (n)	once flowering	fleurit une fois	einmal blühend	1
	more than once flowering	fleurit plus qu'une fois	mehr als einmal blühend	2
flowering (summary) floraison (résumé) Blühen (Zusammenfassung)	almost continuous	floraison presque	fast fortlaufend	
	flowering	continue	blühend	
	continuous	continue	kontinuierlich	
	discontinuous	discontinue	diskontinuierlich	
	double	double	gefüllt	
	early	précoce	früh	
	filled	double	gefüllt	
	fully-filled	double	stark gefüllt	
	half-filled	demi-double	halbgefüllt	
	late	tardive	spät	
	medium	moyenne	mittel	
	once flowering	fleurit une fois	einmal blühend	
	semi-double	demi-double	locker gefüllt	
	semi-double	demi-double	halbgefüllt	
	single	simple	einfach	
	twice flowering	fleurit deux fois	zweimal blühend	
very early	très précoce	sehr früh		
very late	très tardive	sehr spät		
folding plissement (m) Faltung (f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
form 33-18 forme (f) Form (f)	closed	fermée	geschlossen	1
	open	ouverte	offen	2
form	See "shape"			
formation formation (f) Bildung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
formation 59-75 formation (f) Bildung (f)	concentric	concentrique	konzentrisch	1
	stoloniferous	sur stolons	Ausläufer bildend	2
	rhizomatous	sur rhizomes	Rhizome bildend	3

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
fragrance 11-28 parfum (m) Duft (m)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
frequency 5-9 fréquence (f) Häufigkeit (f)	absent or very low	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	low	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	high	élevée (forte 121-4)	stark	7
	very high	très élevée	sehr stark	9
frequency fusion (f) Verbindung (f)	absent	absente	fehlend	1
	partial	partielle	teilweise	2
	complete	complète	vollständig	3
frequency	See "amount," "density," "content of"			
glaucosity 3-6 glaucescence (f) Bereifung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
glaucosity	See "waxiness," "glossiness"			
glossiness brillance (f) Glanz (m)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
glossiness brillance (f) Glanz (m)	dull	mate	matt	3
	medium	moyenne	mittel	5
	glossy	brillante	glänzend	7
glossiness	See "glaucosity," "waxiness," "greasiness"			
glossiness (summary) brillance (résumé) Glanz (Zusammenfassung)	bloom, glaucescence, glaucosity	pruine (f), glaucescence (f)	Bereifung(f)	
	glossy, glossiness, greasiness, waxiness	brillante, brillance (f), état (m) gras, état (m) cireux	glänzend, Glanz, fettig, Wachsschicht(f)	
glucosides 25-53 glucosides Glykoside	monoglucosides	monoglycosides	Monoglykoside	1
	diglucosides	diglycosides	Diglykoside	2
	monoglucosides and diglucosides mixed	monoglycosides et diglycosides en mélange	Monoglykoside und Diglykoside gemischt	3
greasiness 14-87 état (m) gras Fettigkeit (f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
greasiness	See "waxiness," "glossiness"			
grittiness état (m) graveleux Griessigkeit (f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
grooving 20-25 cannelure (f) Riefung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
grooving	See "texture," "relief of surface"			
growth	See "growth type," "growth habit," "attitude"			
growth habit 120-3 port (m) Wuchsform (f)	erect semi-erect medium semi-prostrate prostrate	dressé demi-dressé moyen demi-étalé étalé	aufrecht halbaufrecht mittel halbliegend liegend	1 3 5 7 9
growth habit 11-1 port (m) Wuchsform (f)	narrow bushy bushy broad bushy flat bushy creeping	buissonnant étroit buissonnant buissonnant large buissonnant plat rampant	schmal buschig buschig breitbuschig flachbuschig kriechend	1 3 5 7 9
growth habit 52-3 port (m) Wuchsform (f)	upright bushy spreading	dressé buissonnant étalé	aufrecht buschig breitwüchsig	1 2 3
growth habit port (m) Wuchsform (f)	upright pendulous	dressé retombant	aufrecht hängend	1 2
growth habit	See "attitude"			
growth habit (summary) port (résumé) Wuchsform (Zusammenfassung)	ascendant broad columnar broad conic bushy, shrubby bush climbing conic creeping, prostrate cushiony dwarf flat-globose globose herbaceous intermediate lodged medium medium to semi-prostrate ovoid prostrate rambling semi-erect semi-erect to medium semi-prostrate semi-trailing slightly wavy spreading straight trailing upright upright to bushy upturned very erect wavy zig-zag	ascendant columnaire large conique large buissonnant, buisson(m) grim pant, à rames conique rampant, couché en coussinet nain globuleux aplati globuleux herbacé demi-dressé à demi-étalé versé moyen, intermédiaire intermédiaire à demi-étalé ovoïde étalé étalé demi-dressé demi-dressé à intermédiaire demi-étalé demi-coureux légèrement ondulé étalé droit coureux dressé dressé à buissonnant incurvé très dressé ondulé géniculé	aufsteigend breit säulenförmig breit kegelförmig buschig, Buschform Kletter Rank- oder Stangenform kegelförmig kriechend, liegend kissenförmig Zwerg-, Busch- flach kegelförmig kugelförmig krautartig mittel gelagert mittel mittel bis halbliegend eiförmig liegend breitwüchsig halbaufrecht halbaufrecht bis mittel halb-liegend kurze Ausläufer bildend etwas gewellt breitbuschig gerade lange Ausläufer bildend aufrecht aufrecht bis buschig aufgebogen sehr aufrecht gewellt gekniert	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
growth type 80-2	determinate	déterminée	begrenzt wachsend	1
type (m) de croissance	semi-determinate	semi-déterminée	halb begrenzt wachsend	2
Wuchstyp (m)	indeterminate	indéterminée	unbegrenzt wachsend	3
habit	See "growth habit," "flowering habit"			
hairiness, Ex. 8	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
pilosité (f)	weak	faible	gering	3
Behaarung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
hairiness, Ex. 24	absent	absente	fehlend	1
pilosité (f)	slightly hairy	légère	leicht haarig	2
Behaarung (f)	strongly hairy	forte	stark haarig	3
hair	See "pubescence"			
hairiness	See "pubescence", "fringe", "felt", "hair"			
hairiness, marginal	See "ciliation"			
hairiness (summary)	absent	absente	fehlend	
pilosité (résumé)	absent or very short	absente ou très courte	fehlend oder sehr kurz	
Behaarung (Zusammenfassung)	absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	
	biserrate	en scie double	doppelt gesägt	
	dense	dense	dicht	
	hairs and prickles	poils et épines	Haare und Stacheln	
	hairs only	poils seulement	nur Haare	
	long	longue	lang	
	medium	moyenne	mittel	
	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	
	on the veins only	seulement sur les nervures	nur auf den Adern	
	on the whole leaf blade	sur tout le limbe	auf der ganzen Blattfläche	
	present	présente	vorhanden	
	prickled	épineuse	beborstet	
	prickles only	épines seulement	nur Stacheln	
	pubescent	pubescente	flaumig behaart	
	serrate	en scie simple	gesägt	
	short	courte	kurz	
	smooth	glabre	unbehaart	
	sparse	lâche	locker	
	strong	forte	stark	
	very dense	très dense	sehr dicht	
	very long	très longue	sehr lang	
	very strong	très forte	sehr stark	
	weak	faible	gering	
head formation 13-22	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
pomaison (f)	weak	faible	gering	3
Kopfbildung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
height 4-7	very short	très basse	sehr niedrig	1
hauteur (f)	short	basse	niedrig	3
Höhe (f)	medium	moyenne	mittel	5
	tall	haute	hoch	7
	very tall	très haute	sehr hoch	9
homogeneity	See "uniformity," "regularity"			
horniness	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
état (m) corné	weak	faible	gering	3
Hornigkeit (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
hue of color	See "color"			
humping 19-24	absent or very weak	nulles ou très faibles	fehlend oder sehr gering	1
bosses (pl,f)	weak	faibles	gering	3
Abschrägung (f)	medium	moyennes	mittel	5
	strong	fortes	stark	7
	very strong	très fortes	sehr stark	9
incisions of margin 24-32	absent or very weak	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	1
incisions (f,pl) du bord	weak	faibles	gering	3
Randeinschnitte (m,pl)	medium	moyennes	mittel	5
	strong	fortes	stark	7
	very strong	très fortes	sehr stark	9
incisions of margin, type	sinuate	sinuosité (sinuées)	gebuchtet	1
type d'incisions du bord	crenate	crénelure (crénelées)	gekerbt	2
Art der Randeinschnitte	dentate	dentelure (dentées)	gezähnt	3
	serrate	denticulation (dentelées ,en dents de scie)	gesägt	4
incisions (serration or sination) 13-17	absent	absentes	fehlend	1
échancrure ou dentelure	fine	fines	fein	2
Buchtung oder Zähnung(f)	coarse	grossières	grob	3
incisions (summary)	absent	absentes	fehlend	
incisions (résumé)	absent or very slight	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	
Einschnitte (Zusammen- fassung)	absent or very weak	nulles ou très faibles	fehlend oder sehr gering	
	always present	toujours présentes	immer vorhanden	
	bicrenate	bicrénelées	doppelt gekerbt	
	biserrate	en scie double, bicrénelées, bidentées	doppelt gesägt, doppelt gekerbt	
	broken	morcelées	unterbrochen	
	coarse	grossières	grob	
	coarse serrated	grossièrement denticulées	grob gesägt	
	crenate	crénelure	gekerbt	
	crenated	crénelées	gekerbt	
	crenate, crenation	crénelées, crénelure(f)	gekerbt, Kerbung(f)	
	dentate, dentation	dentées, dentelure(f)	gezähnt, Zähnung (f)	
	descending	descendantes	herablaufend	
	double	doubles	doppelt	
	double serrated	doublement dentées, denticulation double	doppelt gesägt	
	entire	entières	ganzrandig, ungeteilt	
	even	lisses	gleichmässig geformt	
	extension of margin	aspérités (f)	Zipfel am Rand	
	few	peu nombreuses	wenige	
	fine	fines	fein	
	fine serrated	finement denticulées	fein gesägt	
	fringed	frangées	gefranst	
	intermediate	intermédiaires	intermediär	
	irregular	irrégulières	unregelmässig	
	lacerate	laciniées	geschlitzt	
	laciniate	laciniées	gelappt	
	leaf base covering	recouvrantes	übergreifend	
	leaf base overlapping	recouvrantes	übergreifend	
	lobed	lobées	gelappt	
	medium	moyennes	mittel	
	none	absentes	fehlend	
	not serrate	non dentées	ungezähnt	
	not serrated	non denticulées	nicht gesägt	
	occasional	occasionnelles	zuweilen vorhanden	
	overlapping	chevauchantes	überlappend	
	pleated	plissées	eingefaltet	
	pinnatifid	pennées	gefiedert	
	pointed	pointues	spitz	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	round serrate	rondes serrées, pointues, en scie simple, dentées, denticulation denticulées, en dents de scie	rund gesägt	
	several simple sinuate sinuate sinuate slight steep strong toothed touching very fine very fringed very strong weak widely wedge shaped	assez nombreuses simples sinuées sinuosité échancrées faibles profondes fortes dentées tangentes très fines très frangées très fortes faibles larges cunéiforme	mehrere einfach gebuchtet gebuchtet gebuchtet gering steil stark gezähnt einander berührend sehr fein sehr gefranst sehr stark gering breit keilförmig	
insertion 49-6 insertion (f) Ansatz (m)	very narrow narrow medium broad very broad	très étroite étroite moyenne large très large	sehr schmal schmal mittel breit sehr breit	1 3 5 7 9
insertion of 2-24 insertion (f) Ansatz (m)	very low low medium high very high	très basse basse moyenne haute très haute	sehr niedrig niedrig mittel hoch sehr hoch	1 3 5 7 9
insertion 49-12 insertion (f) ansatz (m), Blatt-	raised flat depressed	surélevée plane en creux	vorgewölbt flach eingesunken	3 5 7
insertion	See "position"			
intensity of color intensité (f) de la couleur Intensität (f) der Farbe	very light light medium dark very dark	très claire claire moyenne foncée très foncée	sehr hell hell mittel dunkel sehr dunkel	1 3 5 7 9
intensity of coloration intensité (f) de la coloration Intensität (f) der Färbung	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
intensity, Ex. 3 intensité (f) Intensität (f)	weak medium strong	faible moyenne forte	gering mittel stark	3 5 7
intensity (104-46) intensité (f) Intensität (f)	lighter similar darker	plus claire identique plus foncée	heller gleiche Stärke dunkler	3 5 7
intensity 7-5 intensité (f) Intensität (f)	absent faint intense	absente faible intense	fehlend matt intensiv	1 2 3
intensity (of color, of coloration)	See "degree"			

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
juiciness 15-71 succulence (f) Saftigkeit (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
juiciness 14-113 succulence (f) Saftigkeit (f)	dry	sèche	trocken	3
	medium	moyenne	mittel	5
	juicy	juteuse	saftig	7
keenness	Use "fineness," "conspicuousness," "intensity" in order to avoid ambiguity			
keeping duration	See "duration of storage," "persistence of leaves"			
kind of	See "type"			
knobbling	See "bumpiness"			
length, Ex. 1 longueur (f) Länge (f)	short	courte	kurz	3
	medium	moyenne	mittel	5
	long	longue	lang	7
length of fertile stamen in relation to style, Ex. 11 longueur de l'étamine fertile par rapport au style Länge des fruchtbaren Staubgefäßes im Verhältnis zu der des Griffels	very much shorter	beaucoup plus courte	sehr viel kürzer	1
	shorter	plus courte	kürzer	3
	equal	égale	gleich lang	5
	longer	plus longue	länger	7
	very much longer	beaucoup plus longue	sehr viel länger	9
length of fertile stamen in relation to style, Ex. 35 longueur de l'étamine fertile par rapport au style Länge des fruchtbaren Staubgefäßes im Ver- hältnis zu der des Griffels	shorter	plus courte	kürzer	1
	equal	égale	gleich lang	2
	longer	plus longue	länger	3
length 30-12 longueur (f) Länge (f)	short to medium	courte à moyenne	kurz bis mittel	4
	medium	moyenne	mittel	5
	medium to long	moyenne à longue	mittel bis lang	6
level relative to	See "position," "insertion"			
lignification lignification (f) Verholzung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
lobes	See "lobing"			
lobing découpage (f) du bord(m) Lappung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
lobing découpage (f) du bord(m) Lappung (f)	digitate	digité	gelappt	1
	palmate	palme	fingerförmig gefiedert	2
	pinnate	penné	gefiedert	3

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
lobing (summary) découpure du bord (résumé) Lappung (Zusammenfassung)	bipinnate digitate lobed, lobing odd-pinnate palmate pinnate	bipenné digité lobé imparipenné palmé penné	doppelt gefiedert gefingert gelappt, Lappung (f) unpaarig gefiedert fingerförmig gefiedert gefiedert	
lobing	see "incisions"			
longitudinal axis	See "attitude," "curvature," "shape"			
location	See "position"			
margin	See "incisions," "incisions of margin"			
margin, relation of	See "overlapping," "disposition"			
marking	absent or very weak	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	1
marques (pl f)	weak	faibles	gering	3
Zeichnung (f)	medium	moyennes	mittel	5
	strong	fortes	stark	7
	very strong	très fortes	sehr stark	9
marking	See "color"			
monstrosity	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
monstruosité (f)	weak	faible	gering	3
Monstrosität (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
morphological particularities (summary)	branching	ramification (f)	Verzweigung (f)	
particularités morphologiques (résumé)	callus	callosité (f)	Kallusbildung (f)	
morphologische Besonderheiten (Zusammenfassung)	coalescence	coalescence (f)	Verwachsung (f)	
	constriction	étranglement (m)	Einschnürung (f)	
	corkiness	liège (m)	Korkbildung (f)	
	crimping	frisure (f)	Kräuselung (f)	
	crossing	croisement (m)	Kreuzung (f)	
	crowning	couronnement (m)	Buckeligkeit (f)	
	curvature	courbure (f)	Krümmung (f), Biegung (f)	
	developed, expanded	développé	entwickelt	
	developed, fully	développé, complètement	ausgewachsen	
	domed, doming	en dôme, bombement (m)	gewölbt, Wölbung (f)	
	elongation	allongement (m)	Verlängerung(f)	
	enveloping	enrobant	umhüllend	
	enveloping, non-fasciated	enrobant, non fascié	umhüllend, nicht - verwachsen	
	feathering	anticipé	Seitentriebbildung (f)	
	formation,	formation (f)	Bildung (f),	
	formation, head	pot-maison (f)	bildung (f), Kopf -	
	hollow	creux	nicht gefüllt	
	kinked	coudé	geknickt	
	lignification	lignification (f)	Verholzung (f)	
	narrowing	rétrécissement (m)	Verengung (f)	
	puffiness	boursouffure (f)	Aufblähung (f)	
	ribbing	côtes (f,pl)	Rippung (f)	
	single seeded	monosperme	einsamig	
	splitting	rupture (f)	Spaltung (f)	
	stoloniferous	sur stolons (m,pl)	ausläuferbildend	
	style, long-	longistyle	griffelig, lang-	
	style, short-	brévistyle	griffelig, kurz-	
	swelling	renflement (m)	Verdickung (f)	
	tapering off	effilement (m)	Verjüngung (f)	
	trifoliate	trifolié	dreizählig	
	twisting, torsion	torsion (f)	Verdrehung (f)	
	undulated,	ondulé,	gewellt,	
	undulation, curling	ondulation (f)	Wellung(f), Drehung(f)	
	venation	veinure (f)	Aderung (f)	
	whorl	verticille (f)	Quirl (m)	
	white seeded	à grains (m) blancs	weisskörnig	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
mottling	absent or very weak	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	1
marbrures (f)	weak	faibles	gering	3
Marmorierung (f)	medium	moyennes	mittel	5
	strong	fortes	stark	7
	very strong	très fortes	sehr stark	9
mottling	See "color pattern"			
narrowing	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
rétrécissement (m)	weak	faible	gering	3
Verengung (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
nature	See "type"			
number of 2-20	absent or very few	nul ou très petit	fehlend oder sehr gering	1
nombre (m) de	few	petit	gering	3
Anzahl (f)	medium	moyen	mittel	5
	many	grand	gross	7
	very many	très grand	sehr gross	9
number, Ex. 2	low	faible	niedrig	3
nombre (m)	medium	moyen	mittel	5
Anzahl (f)	high	élevé	hoch	7
number of flowers, Ex. 37	usually one	généralement une	gewöhnlich eine	1
nombre de fleurs	one to three	une à trois	eine bis drei	2
Anzahl Blüten	usually three	généralement trois	gewöhnlich drei	3
number, Ex. 38	less than seven	moins de sept	weniger als sieben	1
nombre (m)	between seven and ten	de sept à dix	zwischen sieben und zehn	2
Anzahl (f)	more than ten	plus de dix	mehr als zehn	3
number, Ex. 39	always one	toujours une	immer eins	1
nombre (m)	sometimes more than one	parfois plus d'une	manchmal mehr als eins	2
Anzahl (f)	always more than one	toujours plus d'une	immer mehr als eins	3
number (of glands) 21-43	absent	nul	fehlend	1
nombre (de glandes)	one	une	eine	2
Anzahl (Drüsen)	two	deux	zwei	3
	more than two	plus de deux	mehr als zwei	4
	variable	nombre variable	variabel	5
number 25-55	only two	seulement deux	nur zwei	1
nombre (m)	two and three	deux et trois	zwei und drei	2
Anzahl (f)	only three	seulement trois	nur drei	3
	three and four	trois et quatre	drei und vier	4
	only four	seulement quatre	nur vier	5
	two, three and four	deux, trois et quatre	zwei, drei und vier	6
number of	Use in case of countable nouns; see "amount"			
number (summary)	absent	nul	fehlend	
nombre (résumé)	absent or very few	nul ou très petit	fehlend oder sehr gering	
Anzahl (Zusammenfassung)	always one	toujours une	immer eine	
	few	petit	gering	
	high	élevé	hoch	
	low	faible	niedrig	
	many	grand	gross	
	more than two	plus de deux	mehr als zwei	
	mostly more than 2 ears	généralement plus de deux épis	vorwiegend mehr als 2 Kolben	
	mostly 1 ear	généralement un épi	vorwiegend 1 Kolben	
	none	nul	keine	
	numerous	nombreux	zahlreich	
	one	une	eine	
	two	deux	zwei	
	two pairs	deux paires	zwei Blattpaare	
	variable	nombre variable	variabel	
	very high	très élevé	sehr hoch	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
opening 54-16	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
ouverture (f)	weak	faible	gering	3
Oeffnung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
See "aperture," "overlapping"				
orientation 20-8	unilateral	unilatérale	einseitwendig	1
orientation (f)	sub-unilateral	sub-unilatérale	halbeinseitwendig	2
Orientierung (f)	equilateral	divergente	allseitwendig	3
ornamentation 32-20	absent	absente	fehlend	1
ornementation (f)	only diffuse	seulement diffuse	ausschliesslich diffus	2
Ornamentierung (f)	only pronounced	seulement nette	ausschliesslich deutlich	3
	partly diffuse and partly pronounced	partiellement diffuse et partiellement nette	teilweise diffus und teilweise deutlich	4
ornamentation	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
ornementation (f)	weak	faible	gering	3
Ornamentierung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
ornamentation, type of	marbling	marbrure	Marmorierung	1
type d'ornementation (f)	dotting	punctuation	Punktierung	2
Art der Ornamentierung (f)	marbling and dotting	marbrure et punctuation	Marmorierung und Punktierung	3
ornamentation	See "texture (of surface)," "relief (of surface)," "color"			
ornamentation (summary)	marbling	marbrures (f,pl)	Marmorierung(f)	
ornementation (résumé)	marked,	marqué,	gezeichnet,	
Ornamentierung	marking	marques (f,pl)	Zeichnung(f)	
(Zusammenfassung)	mottled	moucheté	punktiert	
	speckled	tacheté	gefleckt	
	streaked	rayé	gestreift	
	variegated,	panaché,	panachiert,	
	variegation	panachure (f)	Panachierung(f)	
	venation	nervation (f)	Aderung(f)	
overlapping	absent or very weak	absent ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
chevauchement (m)	weak	faible	gering	3
Ueberlappung (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
overlapping 12-10	absent	absent	fehlend	1
chevauchement (m)	present	présent	vorhanden	9
Ueberlappung (f)				
overlapping	free	disjoints	freistehend	1
chevauchement (m)	touching	tangents	sich berührend	2
Ueberlappung (f)	overlapping	chevauchants	überlappend	3
overlapping (summary)	absent	absent	fehlend	
chevauchement (résumé)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	
Ueberlappung (Zusammen- fassung)	closed	fermé	geschlossen, dicht	
	free	disjoints	frei, freistehend	
	intermediate	intermédiaire	mittel	
	lobes not overlapping	à lobes non chevauchants	Blattlappen nicht übergreifend	
	lobes overlapping	à lobes chevauchants	Blattlappen übergreifend	
	medium	moyen	mittel	
	narrow	étroit	eng	
	no overlapping	pas de chevauchement	nicht überlappend	
	open	ouvert	offen	
	overlapping	chevauchants	überlappend	
	partly overlapping (some of the leaflets overlap)	chevauchement partiel (de quelques folioles)	leicht überlappend, (einige der Teilblätter überlappend)	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	present separate strong touching	présent disjoints forte tangents	vorhanden freistehend stark einander berührend, sich berührend	
	touching (butterhead)	contique (laitues pommées)	berührend (Buttersalat)	
	very strong weak wide	très fort faible ouvert, écarté	sehr stark gering weit, offen	
parchment parchemin (m) Pergamentschicht (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	absent ou très faible faible moyen fort très fort	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
particularities 50-43 particularités (f,pl) Besonderheiten (f,pl)	none petiole sinus often limi- ted through nerves at petiole end often a tooth on the margin	aucune fond souvent limité par la nervure près du point pétioleaire présence assez fréquente d'une dent sur le bord	keine durch Nerven bis zum Stielansatz begrenzte Stielbucht vorkommend Afterlappen vorkommend	1 2 3
particularities	See "morphological particularities," "physiological particularities"			
pattern (of colors) répartition (f) (des couleurs) Muster (der Farben)	in small patches linear netted	ponctuelle linéaire en résille	punktförmig linear netzförmig	1 2 3
pattern	See "distribution," "color pattern"			
pattern of color	See "color pattern"			
percentage of 134-29 pourcentage (m) de Anteil (m)	very low low medium high very high	très faible faible moyen élevé très élevé	sehr gering gering mittel hoch sehr hoch	1 3 5 7 9
percentage	See "ratio"			
persistence 123-12 persistance (f) Anhaften (n)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
persistence, Ex. 32 persistance (f) Persistenz (f)	none partial total	nulle partielle totale	keine teilweise totale	1 2 3
persistence (of leaves) persistance(des feuilles) Anhaften (der Blätter)	none partial total	non persistant partiellement persistant totalement persistant	nicht gegeben teilweise gegeben vollständig gegeben	1 2 3
persistence (of leaves) persistance(des feuilles) Anhaften (der Blätter)	deciduous evergreen	caduc persistant	laubabwerfend immergrün	1 2
persistence	See "adherence," "duration of storage"			
physiological				
particularities(summary) particularités physio- logiques (résumé) physiologische Besonder- heiten (Zusammenfassung)	brittleness cracking deciduous dry easy bruising	fragilité (f) craquelure (f) caduc sec sensibilité aux meurtrissures	Zerbrechlichkeit(f) Platzen(n) laubabwerfend trocken Druckempfindlichkeit(f)	
	evergreen flowering, continuous flowering, once flowering, twice	toujours vert floraison (f) continue fleurit une fois fleurit deux fois	immergün blühend, fortlaufend blühend, einmal- blühend, zweimal-	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	greenback remontant	collet (m) remontant, remontée (f)	Flammung(f) remontierend, Remontierung(f)	
	resistant (to-) self-blanching topophysis type, alternative type, winter type, spring	résistant (à) blanchiment (m) nature topophysis type (m) alternatif type (m) hiver type (m) printemps	resistent(gegen-) Selbstbleichen(n) Topophysis Wechselform Winterform Sommerform	
placing	See "setting"			
ploidy, Ex. 17	diploid	diploïde	diploid	2
ploïdie (f)	tetraploid	tétraploïde	tetraploid	4
Ploidie (f)				
ploidy 67-1	diploid	diploïde	diploid	2
ploïdie (f)	tetraploid	tétraploïde	tetraploid	4
Ploidie (f)	hexaploid	hexaploïde	hexaploid	6
	octoploid	octoploïde	oktoploïde	8
ploidy (summary)	aneuploid	aneuploïde	aneuploid	
ploïdie (résumé)	diploid	diploïde	diploid	
Ploidie (Zusammenfassung)	triploid	triploïde	triploid	
	tetraploid	tétraploïde	tetraploid	
	hexaploid	hexaploïde	hexaploid	
	octoploid	octoploïde	oktoploïde	
point	See "position"			
pose	See "attitude"			
position 25-26	adressed	appliqué	anliegend	1
position (f)	free	non appliqué	freistehend	2
Stellung (f)				
position 37-19	very shallow	très peu enterré	sehr flach	1
position (f)	shallow	peu enterré	flach	3
Sitz (m)	medium	moyennement enterré	mittel	5
	deep	enterré	tief	7
	very deep	très enterré	sehr tief	9
position of maximum width, Ex. 36	toward blossom end	vers le sommet	zum Blütenende hin	1
emplacement de la largeur maximum	at center	au centre	in der Mitte	2
Position der maximalen Breite	toward stem end	vers la base	zum Stielende hin	3
position of maximum width Ex. 12	at blossom end	au sommet	am Blütenende	1
emplacement de la largeur maximum	at a quarter from blossom end	au quart supérieur	ein Viertel vom Blütenende entfernt	3
Position der maximalen Breite	at center	au centre	in der Mitte	5
	at a quarter from stem end	au quart inférieur	ein Viertel vom Stielende entfernt	7
	at stem end	à la base	am Stielende	9
position, as compared with position par rapport aux Stellung im Vergleich mit	below	au-dessous	unterhalb	1
	same level	au même niveau	in gleicher Höhe	2
	above	au-dessus	oberhalb	3
position (of core) 14-125	near stalk	proche du pédoncule	stielseits	3
position (du coeur)	median	médiane	mittel	5
Position (des Kerngehäuses)	near eye	proche de l'oeil	kelchseits	7
position of maximum width position de la largeur maximum	towards base	vers la base	zur Basis hin	3
maximum	central	au milieu	zentral	5
Position der maximalen Breite	towards apex	vers le sommet	zur Spitze hin	7

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
position (of insertion)	in a basin	en cuvette	eingesenkt	1
position (de l'insertion)	level	plane	intermediär	2
Position (Sitz)	set above fruit	en saillie	aufsitzend	3
position (of stamens)	marginal	marginales	marginal angeordnet	3
position (des étamines)	median	médianes	in der Mitte angeordnet	5
Position (Staubfäden)	basal	basales	basal angeordnet	7
position 127-14	below middle	au-dessous du milieu	unterhalb der Mitte	1
position (f)	in middle	au milieu	in der Mitte	2
Position (f)	above middle	au-dessus du milieu	oberhalb der Mitte	3
	along most of its length	le long de la plupart de sa longueur	entlang des grössten Teiles seiner Länge	4
position 22-17	beneath	en dessous	unter dem Laub	3
position (f)	level with	au même niveau	in Laubhöhe	5
Position (f)	above	au-dessus	über dem Laub	7
position 73-7	on the upper third	sur le tiers supérieur	am oberen Drittel	1
position (f)	on the upper half	sur la moitié supérieure	an der oberen Hälfte	2
Position (f)	over the whole length	sur toute la longueur	auf der gesamten Länge	3
position	towards middle	vers le milieu	in der Nähe der Mitte	1
position (f)	towards base	vers la base	zur Basis hin	2
Position (f)				
position 74-12	at the middle	au centre	in der Mitte	1
position (f)	below middle	dans la partie basse	in der unteren Hälfte	2
Position (f)				
position 19-31	frontal	frontale	frontal	1
position (f)	clamping	latérale	lateral	2
Position (f)				
position	mainly on spurs	principalement sur lambourdes	vorwiegend an kurzen Fruchtspiessen	1
position (f)	mainly on "brindilles"	principalement sur brindilles	vorwiegend an langen Trieben	2
Position (f)				
position 100-9	adpressed	appliqué	anliegend	1
position (f)	slightly held out	légèrement divergent	leicht abstehend	2
Stellung (f)	markedly held out	fortement divergent	deutlich abstehend	3
position	See "attitude," "distribution," "insertion"			
position (summary)	above	au-dessus	oberhalb	
position (résumé)	above foliage	au-dessus du feuillage	über dem Laub	
Position (Zusammenfassung)	above the middle	au-dessus du milieu	oberhalb der Mitte	
	adpressed	appliqué	anliegend	
	adpressed with divergent tip	appliqué avec sommet divergent	anliegend mit abstehender Spitze	
	along the axis	dans l'axe du fruit	gerade	
	applied	appliqué	anliegend	
	approximately in the middle	à peu près au milieu	etwa in der Mitte	
	at center	au milieu	im Zentrum	
	at right angles to axis	perpendiculaire à l'axe	rechtwinklig zur Achse	
	at the middle	au centre	in der Mitte	
	away from base	loin de la base	auf halber Länge	
	basal	basal	basal angeordnet	
	below	au-dessous	unterhalb	
	below middle	dans la partie basse	in der unteren Hälfte	
	below the middle	en dessous du milieu	unterhalb der Mitte	
	beneath foliage	sous le feuillage	unter dem Laub	
	central	principalement à mi-hauteur	Mitte	
	clearly over foliage	nettement au-dessus du feuillage	deutlich über dem Laub	
	completely diverged	entièrement divergent	vollständig abstehend	
	distributed over the plant	uniforme	über die Pflanze verteilt	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	divergent	divergent	abstehend	
	fused above base	soudés au-dessus de la base	oberhalb der Basis fusionierend	
	fused at base	soudés à la base	an der Basis fusionierend	
	fused slightly above base	soudés légèrement au-dessus de la base	etwas oberhalb der Basis fusionierend	
	high	haute	hoch	
	in a basin	en cuvette	eingesenkt	
	in foliage	nettement sur le feuillage	in Laubhöhe	
	level	plane	intermediär	
	level	au même niveau	in gleicher Höhe	
	level with	au niveau du feuillage	in Laubhöhe	
	low	principalement à la base	unten	
	low	bas	niedrig, tief	
	mainly on "brindilles"	principalement sur brindilles	vorwiegend an langen Trieben	
	mainly on spurs	principalement sur lambourdes	vorwiegend an kurzen Fruchtspiessen	
	marginal	marginal	marginal angeordnet	
	median	médian	median, in der Mitte angeordnet	
	medium	moyen	mittel	
	narrow	étroit	schmal	
	near base	près de la base	in Basisnähe	
	near eye	proche de l'oeil	kelchseits	
	near stalk	proche du pédoncule	stielseits	
	oblique	oblique	schräg	
	on the upper half	à la moitié supérieure	an der oberen Hälfte	
	on the upper third	au tiers supérieur	am oberen Drittel	
	over the whole length	sur toute la longueur	auf der gesamten Länge	
	partly diverged	partiellement divergent	teilweise abstehend	
	same level	au même niveau	in gleicher Höhe	
	set above fruit	en saillie	aufsitzend	
	third	troisième	an 3. Stelle	
	towards apex	vers le sommet	zur Spitze	
	towards base	vers la base	zur Basis hin	
	ventral	ventral (dans le prolongement de la suture)	ventral (in Verlängerung der Bauchnaht)	
	very high	très haut	sehr hoch	
	very low	très bas	sehr niedrig	
potential 100-44	small	faible	klein	3
potentiel (m)	medium	moyen	mittel	5
Potential (n)	large	fort	gross	7
presence 68-20	absent	absent	fehlend	1
présence (f)	present	présent	vorhanden	9
Vorhandensein (n)				
presence, Ex. 29	absent	nulle	fehlend	1
présence (f)	occasionally present	occasionnelle	teilweise vorhanden	2
Vorhandensein (n)	always present	constante	immer vorhanden	3
presence 83-30	absent or very rare	absent ou très rare	fehlend oder sehr selten	1
présence (f)	occasionally present	parfois présent	zuweilen vorhanden	2
Vorhandensein (n)	always present	toujours présent	stets vorhanden	3
presence (tendrils) 119-7	absent or rudimentary	absentes ou rudimentaires	fehlend oder rudimentär	1
présence (f) (vrilles)	well developed	bien développées	gut entwickelt	2
Vorhandensein (n)				
presence	always absent	toujours absent	immer fehlend	1
présence (f)	sometimes present	parfois présent	zuweilen vorhanden	2
Vorhandensein (n)	always present	toujours présent	immer vorhanden	3

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
presence (pearl) 16-13	always absent	toujours absente	immer fehlend	1
présence (forme de la perle)	often absent	le plus souvent absente	meistens fehlend	2
Vorhandensein (Perlform)	variable presence	présence variable	Vorhandensein wechselnd	3
	often present	le plus souvent présente	häufig vorhanden	4
	always present	toujours présente	immer vorhanden	5
profile 25-24	concave	concave	konkav	1
profil (m)	flat	droit	gerade	2
Profil (m)	flat convex	convexe aplati	flach konvex	3
	convex	convexe	konvex	4
profile 53-26	up-folded	en gouttière	rinnenförmig	1
profil (m)	flat	plan	eben	2
Profil (m)				
profile	See "shape"			
prominence 125-21	weak	faible	gering	3
importance (f)	medium	moyennne	mittel	5
Ausprägung (f)	strong	forte	stark	7
prominence 108-6	not prominent	peu nette	nicht ausgeprägt	1
netteté (f)	prominent	nette	ausgeprägt	2
Ausprägung (f)				
prominence	Use "conspicuousness" or "protrusion" in order to avoid ambiguity			
proportion	See "degree," "percentage"			
proportion 49-38	absent or very low	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
proportion (f)	low	faible	gering	3
Anteil (m)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	grande	hoch	7
	very strong	très grande	sehr hoch	9
protrusion 49-26	absent or very little	nulle ou très petite	fehlend oder sehr flach	1
partie (f) hors (terre)	little	petite	flach	3
Sitz (m) über (dem Boden)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	grande	hoch	7
	very strong	très grande	sehr hoch	9
protrusion	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
protubérance (f)	weak	faible	gering	3
Herrausragen (n)	medium	moyenne	mittel	5
(Vorwölbung (f))	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
protrusion	See "conspicuousness", "extrusion", "shape"			
pubescence	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
pilosité (f)	weak	faible	gering	3
Behaarung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
pubescence 77-4	sparse	faible	locker	3
pilosité (f)	medium	moyenne	mittel	5
Behaarung (f)	dense	forte	dicht	7
pubescence (structure)	smooth	glabre	unbehaart	1
pilosité (f)	pubescent	pubescente	flaumig behaart	2
Behaarung/Beborstung (f)	prickled	épineuse	beborstet	3
pubescence, (type of)	prickled	épineux	beborstet	1
pilosité (f), (type de)	silky	soyeux	seidig	2
Behaarung (f), (Art der)	tufty	touffu	büschelig	3
	wooly	laineux	wollig	4
pubescence (summary)	ciliation	ciliation	Bewimperung	
pilosité (résumé)	prickled	épineux	borstig	
Behaarung (Zusammenfassung)	silky	soyeux	seidig	
	tufty	touffu	büschelig	
	wooly	laineux	wollig	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
puffiness	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
boursouflure (f)	weak	faible	gering	3
Aufblähung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
quantity	See "amount," "number"			
rank	See "position," "degree"			
ratio A/B 27-16	very small	très petit	sehr klein	1
rappart (m) A/B	small	petit	klein	3
Verhältnis (n) A/B	medium	moyen	mittel	5
	large	grand	gross	7
	very large	très grand	sehr gross	9
ratio, length/width 22-22	much broader than long	beaucoup plus large que long	viel breiter als lang	1
rappart longueur/largeur	broader than long	plus large que long	breiter als lang	3
Verhältnis Länge/Breite	as long as broad	aussi long que large	so lang wie breit	5
	longer than broad	plus long que large	länger als breit	7
	much longer than broad	beaucoup plus long que large	viel länger als breit	9
ratio A/B	See "percentage"			
reaction	See "resistance," "tolerance"			
reflexing of margin 11-43	absent or very weak	droit ou très faiblement recourbé	fehlend oder sehr gering	1
courbure (f) du bord	weak	faiblement recourbé	gering	3
Randbiegung (f)	medium	moyennement recourbé	mittel	5
	strong	fortement recourbé	stark	7
	very strong	très fortement recourbé	sehr stark	9
regularity 81-17	regular	régulière	regelmässig	1
régularité (f)	irregular	irrégulière	unregelmässig	2
Regelmässigkeit (f)				
regularity 24-4	uneven	irrégulière	sperrig	3
régularité (f)	medium	moyenne	mittel	5
Regelmässigkeit (f)	even	régulière	ausgeglichen	7
regularity 41-72	constant	régulière	gleichmässig	1
régularité (f)	deeper at apex	profonde au sommet	an der Spitze tiefer	2
Regelmässigkeit (f)	deeper at base	profonde à la base	an der Basis tiefer	3
regularity	See also "uniformity," "distribution"			
relation of margin	See "overlapping"			
relief of surface	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
relief(m)(de la surface)	weak	faible	gering	3
Unebenheit (f) (der Oberfläche), Relief	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
relief	smooth	lisse	glatt	3
rugosité (f)	medium	moyen	mittel	5
Unebenheit (f)	rough	rugueux	rauh	7
relief (of surface)	See "texture (of surface)," "ornamentation"			
resistance to 76-39	absent	absente	fehlend	1
résistance (f) à	present	présente	vorhanden	9
Risistenz (f) gegen				
resistance to	not resistant	non résistant	nicht resistent	1
résistance (f) à	resistant	résistant	resistent	2
Risistenz (f) gegen	tolerant	tolérant	tolerant	3

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
resistance to 12-54 résistance (f) à Resistenz (f) gegen	not resistant	non résistant	nicht resistent	1
	resistant to all known races	résistant à toutes les races connues	resistent gegen alle bekannten Rassen	2
	resistant to one or several races (specify which)	résistant à une ou plusieurs races (préciser lesquelles)	resistent gegen eine oder mehrere Rassen (angeben welche)	3
resistance to 6-15 résistance (f) à Resistenz (f) gegen	absent or very low	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	low	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	high	forte	stark	7
	very high	très forte	sehr stark	9
resistance (summary) résistance (résumé) Resistenz (Zusammen- fassung)	absent	absente	fehlend	
	not resistant	non résistant	nicht resistent	
	not resistant to (mosaic) but resistant to (blackroot)	non résistant à (la mosaïque) mais ré- sistant au (blackroot)	nicht resistent gegen (Bohnenmosaik) aber resistent gegen (Schwarzbeinigkei- t)	
	present	présente	vorhanden	
	resistant	résistant	resistent	
	resistant to all known races	résistant à toutes les races connues	resistent gegen alle bekannten Rassen	
	resistant to (mosaic) and tolerant to (blackroot)	résistant à la (mosai- que) et tolérant au (blackroot)	resistent gegen (Bohnen- mosaik) und tolerant gegen (Schwarzbeinig- keit)	
	resistant to (mosaic), but not resistant to (blackroot)	résistant à la (mosai- que), mais non résis- tant au (blackroot)	resistent gegen (Bohnen- mosaik) aber nicht resistent gegen (Schwarzbeinigkei- t)	
	resistant to one or several races (specify which)	résistant à une ou plusieurs races (préciser lesquelles)	resistent gegen eine oder mehrere Rassen (angeben welche)	
	susceptible tolerant	sensible tolérant	anfällig tolerant	
	response group 78-32 Groupe (m) de réponse à la photopériode (f) Wochengruppe (f)	< 9 weeks	< 9 semaines	< 9 Wochen
9 weeks		9 semaines	9 Wochen	2
10 weeks		10 semaines	10 Wochen	3
11 weeks		11 semaines	11 Wochen	4
12 weeks		12 semaines	12 Wochen	5
13 weeks		13 semaines	13 Wochen	6
14 weeks		14 semaines	14 Wochen	7
15 weeks		15 semaines	15 Wochen	8
> 15 weeks		> 15 semaines	> 15 Wochen	9
ribbing côtes (pl.f) Rippung (f)	absent or very weak	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faibles	gering	3
	medium	moyennes	mittel	5
	strong	fortes	stark	7
	very strong	très fortes	sehr stark	9
ribbing	See "texture" and "relief of surface"			
ridging 49-18 annelure (f) Ringelung (f)	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	très faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
rigidity 128-31 rigidité (f) Starrkeit (f) (Festigkeit (f) 129-30)	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
ring, anthocyanin 2-13 anneau (m) anthocyanique complet (bourelet) Anthocyanring (m)	absent	absent	fehlend	1
	present	présent	vorhanden	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
robustness	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
robustesse (f)	weak	faible	gering	3
Robustheit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
robustness	See "vigor," "firmness"			
roughness (of surface)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
rugosité (f) (de la surface)	weak	faible	gering	3
Rauheit (f) (der Oberfläche)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
rugosity	See "blistering," "relief of surface"			
roughness	See "fineness," "texture," "relief of surface"			
russet	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
roussissure (f)	weak	faible	gering	3
Berostung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
rust	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
rouille (f)	weak	faible	gering	3
Rost (m)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
season of flowering	autumn	automne	Herbst	1
époque (f) de floraison (f)	winter	hiver	Winter	2
Blühperiode (f)	spring	printemps	Frühjahr	3
	summer	été	Sommer	4
seasonal type 3-33	winter type	type hiver	Winterform	1
type (m) de développement (m)	alternative type	type alternatif	Wechselform	2
Wechselverhalten (n)	spring type	type printemps	Sommerform	3
second cropping	not remontant	non remontante	nicht remontierend	1
(type of bearing)	partially remontant	partiellement remontante	teilweise remontierend	2
remontée (f)	fully remontant	remontante	remontierend	3
Remontierneigung (f)				
self blanching	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
blanchiment (m) naturel	weak	faible	gering	3
Selbstbleichen (n)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
sensitivity	See "resistance," "tolerance"			
separation 50-76	very easy	très facile	sehr leicht	1
séparation (f)	easy	facile	leicht	3
Trennung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	difficult	difficile	schwierig	7
	very difficult	très difficile	sehr schwierig	9
separation	See "adherence"			
serration 71-25	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
dentelure (f)	weak	faible	gering	3
Einschnitte (m,pl)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
serration, secondary 22-25	absent	absente	fehlend	1
dentelure (f) secondaire	occasional	occasionnelle	zuweilen vorhanden	2
Einschnitte, doppelte	always present	toujours présente	immer vorhanden	3

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
serration	See "incisions of margin"			
setting	very loose	très libre	sehr locker	1
implantation (f)	loose	libre	locker	3
Platzierung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	tight	maintenue	fest	7
	very tight	très maintenue	sehr fest	9
sex, Ex. 16	dioecious female	dioïque femelle	zweihäusig weiblich	1
sexe (m)	dioecious male	dioïque mâle	zweihäusig männlich	2
Geschlecht (n)	monoecious unisexual	monoïque unisexuée	einhäusig eingeschlechtlich	3
	monoecious hermaphrodite	monoïque hermaphrodite	einhäusig zwittrig	4
sex expression 130-17	only plants with female flowers	seulement des plantes avec fleurs femelles	nur Pflanzen mit weiblichen Blüten	1
expression (f) du sexe	plants with female and male flowers	plantes avec fleurs femelles et mâles	Pflanzen mit weiblichen und männlichen Blüten	2
Geschlechtsverteilung (f)	plants with male flowers and plants with male flowers with styles	plantes avec fleurs mâles et plantes avec fleurs mâles avec styles	Pflanzen mit männlichen Blüten und Pflanzen mit männlichen Blüten mit Griffeln	3
	only plants with male flowers with styles	seulement des plantes avec fleurs mâles avec styles	nur Pflanzen mit männlichen Blüten mit Griffeln	4
	only plants with male flowers without style rudiments	seulement des plantes avec fleurs mâles sans rudiment de style	nur Pflanzen mit männlichen Blüten ohne Griffelrudimente	5
sex expression 98-1	female	femelle	weiblich	1
expression du sexe	male	mâle	männlich	2
Geschlechtsverteilung(f)	hermaphrodite	hermaphrodite	zwittrig	3
sex expression	female flowers only	fleurs femelles seulement	nur weibliche Blüten	1
expression (f) du sexe	female and male flowers	fleurs femelles et fleurs mâles	weibliche und männliche Blüten	2
Geschlechtsverteilung	female, male and hermaphrodite flowers	fleurs femelles, fleurs mâles et fleurs hermaphrodites	weibliche, männliche und hermaphrodite Blüten	3
sex	See "sex expression"			
sex (summary)	apomixis	apomixie	Apomixie(f)	
sexe (résumé)	cross-pollinated,	allogame	fremdbefruchtend	
Geschlecht (Zusammenfassung)	cross-fertilized monocarp once flowering	monocarpique fleurit une fois	einmalblühend einmalblühend	
	open-pollinated	à fécondation (f) libre	freiblühend	
	parthenocarpy	parthénocarpie (f)	Parthenokarpie(f)	
	ploid, aneuploid, diploid, hexaploid, octoploid, tetraploid, triploid, sterility	ploïde, aneuploïde, diploïde, hexaploïde, octoploïde, tetraploïde, triploïde, tri-stérilité (f)	ploid, aneuploid, diploid, hexaploid, octoploid, tetraploid, triploid, sterility	
	self-pollinated	autogame	Selbstbefruchtend	
	self-compatibility, pollen compatibility	autocompatibilité	Selbstverträglichkeit	
	zygous, heterozygous, homo-	zygote, hétérozygote, homo-	zygot, heterozygot, homo-	
shade (color), Ex. 4	light	claire	hell	3
teinte (f) (couleur)	medium	moyenne	mittel	5
Helligkeit (f) (Farbe)	dark	foncée	dunkel	7
shape, Ex. 5	narrow elliptic	elliptique étroite	schmal elliptisch	3
forme (f)	elliptic	elliptique	elliptisch	5
Form (f)	broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	7

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
shape 37-35 forme (f) Form (f)	strongly indented	fortement déprimée	stark eingesenkt	1
	indented	déprimée	eingesenkt	3
	level	plane	eben	5
	raised	protrubérante	vorgewölbt	7
	strongly raised	fortement protrubérante	stark vorgewölbt	9
shape of calyx forme du calice (m) Form des Kelches (m)	flat saucered	en soucoupe plate	flach tellerförmig	1
	saucered	en soucoupe	tellerförmig	3
	flat cupped	en coupe plate	flach schüsselförmig	5
	cupped	en coupe	schüsselförmig	7
	deep cupped	en coupe profonde	tief schüsselförmig	9
shape of base forme de la base (f) Form der Basis (f)	acute	aiguë	spitz	3
	broad acute	aiguë large	breitspitz	4
	obtuse	obtuse	stumpf	5
	broad obtuse	obtuse large	breitstumpf	6
	straight	droite	gerade	7
shape of apex forme (f) du sommet Form (f) der Spitze	narrowly acute	étroit aigu	schmalspitz	1
	acute	aigu	spitz	3
	right angle	droit	rechtwinklig	5
	obtuse	obtus	stumpf	7
	broadly obtuse	obtus large	breitstumpf	9
shape, Ex. 19 forme (f) Form (f)	ovate	ovale	eiförmig	1
	elliptic	elliptique	elliptisch	2
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	3
shape, Ex. 20 forme (f) Form (f)	round	arrondie	rund	1
	elliptic	elliptique	elliptisch	2
	ovate	ovale	eiförmig	3
shape, Ex. 22 forme (f) Form (f)	round	arrondie	rund	1
	round to elliptic	arrondie à elliptique	rund bis elliptisch	2
	elliptic	elliptique	elliptisch	3
	elliptic to ovate	elliptique à ovale	elliptisch bis eiförmig	4
	ovate	ovale	eiförmig	5
shape 7-40 forme (f) Form (f)	strongly raised	fortement cunéiforme	stark keilförmig	1
	raised	cunéiforme	keilförmig	2
	level	droite	gerade	3
	arched	arquée	nach unten gebogen	4
	strongly arched	fortement arquée	stark nach unten gebogen	5
shape of apex forme du sommet (m) Form der Spitze (m)	hollow	déprimé	eingesenkt	1
	flat	plan	flach	2
	prominent	saillant	herausragend	3
shape of base 40-10 forme de la base (f) Form der Basis (f)	straight	droite	gerade	1
	very open	très ouverte	sehr offen	2
	open	ouverte	offen	3
	slightly open	peu ouverte	etwas offen	4
	closed	fermée	geschlossen	5
	overlapping	à lobes chevauchants	überlappend	6
shape 120-26 forme (f) Form (f)	tapering	pyramidale	pyramiden-förmig	1
	parallel sided	à bords parallèles	parallel	2
	semi-clavate	en demi-massue	halb keulenförmig	3
	clavate	en massue	keulenförmig	4
	fusiform	fusiforme	spindel-förmig	5
shape 120-16 forme (f) Form (f)	sloping	inclinée	abfallend	1
	rounded	arrondie	abgerundet	2
	straight	droite	gerade	3
	elevated	échancrée	gehoben	4
	elevated with 2nd beak present	échancrée avec présence d'un 2ème bec	gehoben mit vorhandenem zweitem Zahn	5
shape of base, Ex. 40 forme de la base (f) Form der Basis (f)	pointed	aiguë	spitz	1
	rounded	arrondie	abgerundet	2
	flattened	aplatie	abgeflacht	3

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
shape of midrib in cross section, Ex. 26	flat	aplatie	flach	1
forme de la nervure principale dans la section transversale	slightly convex	légèrement convexe	leicht konvex	2
Form der Mittelrippe im Querschnitt	clearly convex	nettement convexe	stark konvex	3
shape of tip 49-13	blunt	arrondie	stumpf	1
forme de l'extrémité (f)	slightly pointed	légèrement pointue	leichtspitz	2
Form des Endes (n)	pointed	pointue	spitz	3
shape of apex	pointed	pointu	spitz	1
forme du sommet (m)	pointed to rounded	pointu à arrondi	spitz bis abgerundet	2
Form der Spitze (f)	rounded	arrondi	abgerundet	3
shape 7-2	simple	lissée	einfach	1
forme (f)	compound	étoilée	zusammengesetzt	2
Form (f)				

shape (summary) see next page

English	français	deutsch
shape	absente	fehlend
(summary) acute	pointue	spitz
forme	aiguë large	spitz, breit-
(résumé) acute, broad	aiguë étroite	spitz, schmal-
Form	amminée	längere aufgesetzte, Spitze
(Zusammenfassung)	anguleuse, à facettes	winklig, kantig
angular	anguleuse, mais non	kantig aber ohne Rillen
angular but not grooved	cannelée	
angular with moderate	anguleuse, avec des	kantig mit mässigen
grooving	cannelures modérées	Rillen
angular with slight	anguleuse, avec de petites	kantig mit kleinen Rillen
grooving	cannelures	
areolar	auréolées	zellenförmig
attenuate	amincie, atténuée	verjüngt
blunt	tronquée	stumpf
bowl-shaped	en forme de coupe	schüsselförmig
broad triangular	obtriangulaire large	breit verkehrt dreieckig
broad acute	aiguë, large	breitspitz
broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch
broad elliptical to	elliptique large à arrondie	breitelliptisch bis rund
circular		
broad long acuminate	large, longue, acuminée	breit langzugespitzt
broad oblong	rectangulaire large	breit rechteckig
broad obovate	obovale large	breit verkehrt eiförmig
broad obtriangular	obtriangulaire large	breit verkehrt eiförmig
broad obtrullate	obtrullate large	verkehrt breit rauten-
		förmig
broad ovate	ovale large	breit eiförmig
broad rhombic	losangique large	breit rhombisch,
		breit rautenförmig
broad short acuminate	large, courte, acuminée	breit kurzugespitzt
broad triangular	triangulaire large	breit dreieckig
broad-obovate	obovale large	breit verkehrt eiförmig
broad acute	aiguë large	breit spitz, stumpfspitz
broadly wedge-shaped,	large, cunéiforme, convexe	breit keilförmig,
convex		konvex
broadly wedge-shaped,	large, cunéiforme, concave	breit keilförmig, konkav
concave		
broadly wedge-shaped,	large, cunéiforme, droite	breit keilförmig, gerade
straight		
bulbous	sphérique	Kugel
campanulate, bellshaped	campanulée	glockenförmig
caudate	en forme de queue	langgezogen
circular	ronde, circulaire	kreisförmig, rund
clavate, club-shaped	claviforme, en massue	keulenförmig
concave, deep	très concave	tief konkav
conical	conique	kegelförmig
convex, flattened	convexe, aplatie	abgeflacht, konvex
convex, high	très convexe	hoch konvex
cordate	cordiforme, cordée	herzförmig
cuneate	cunéiforme	keilförmig
cupped, slightly -	cupuliforme, légèrement -	tellerförmig
cupped, moderately -	cupuliforme, moyennement -	flach schüsselförmig
curled	ondulée	gewellt
curved	flexueuse, courbée	gebogen
cuspidate	cuspidée	keilförmig
cylindric	cylindrique	zylindrisch, Walze
deep concave	très concave	tief konkav
deltoid	deltoïde	deltaförmig
depressed elliptic	elliptique déprimée	flach elliptisch
depressed ovate	ovale déprimée	flach eiförmig
depressed rhombic	losangique déprimée	flach rautenförmig
depressed triangular	triangulaire déprimée	flach dreieckig
descending	descendante	herablaufend
distinctly cordate	nettement cordiforme	deutlich herzförmig
domed	en dôme	gewölbt
double-domed	en double dôme	doppelt gewölbt
double-forked	doublement bifurquée	doppelt gegabelt
edged	bordée	gerändert
egg-shaped	ovoïdée	eiförmig
eight-shaped	en forme de huit	Form einer liegenden 8
elevated	échancrée	gehoben

English	français	deutsch
elevated with 2nd point present	échancrée avec présence d'un 2e bec	gehoben mit vorhandener zweiter Spitze
elliptic	elliptique	elliptisch
elongated	allongée, élancée	länglich
elongated pointed	en ogive allongée	lang ausgezogen
emarginate	émargée, émarginé	eingekerbt, mit kleinem Einschnitt
filiform	filiforme	fadenförmig
flabellate	flabelliforme	fächerförmig
flanged	avec rebord	flanschförmig
flat	aplatie, plane	abgeplattet, flach
flat-round (oblate)	arrondie-aplatie	abgeplattet-rundlich
flattened	aplatie	abgeflacht
flattened convex	convexe aplatie	abgeflacht konvex
forked	bifurquée, fourchue	gegabelt, gabelig
funnel-shaped	en entonnoir	kreiselförmig, trichterförmig
fusiform	fusiforme	spindelförmig
geniculate	genouillée	geknickt
globose	globuleuse	kugelförmig
globular	circulaire	kreisförmig
globular and without collar	globuleuse et sans collerette	rund und ohne Kragen
goblet-shaped	en forme de gobelet	pokalförmig, becherförmig
groove shaped	en gouttière	rinnenförmig
grooved	canaliculée, canelée	eckig, gerieft
hastate	hastée	spiessförmig
high convex	très convexe	hoch konvex
hollowed	creuse	ausgehöhlt
hooded	incurvée	haubenartig
incurving	incurvée	aufgebogen
inrolled	enroulée	engerollt
kidney	claviforme	nierenförmig
keeled	carénée	keilförmig
lacerate	laciniée	geschlitzt
lanceolate	lancéolée	lanzettlich
lacinate	large et dentée	geschlitzt
leaf base overlapping	recouvrante	übergreifend
lenticular	lenticulaire	linsenförmig
linear	linéaire	linear
lobed	lobée	gelappt
long attenuate	longuement acuminée	lang zugespitzt
long-conical	conique allongée	lang-keglig
long linear	linéaire longue	linear lang
low collared	à col court	mit niedrigem Kragen
mainly elliptic	le plus souvent elliptique	überwiegend elliptisch
medium	intermédiaire, médium	mittel
medium attenuate	acuminée	zugespitzt
mis-shapen	déformée	missgestaltet
moderately curved	demi-coudée	mittel gebogen
mucronate	mucronée	aufgesetzte Spitze
narrow acute	aiguë, étroite	schmal spitz
narrow elliptic	elliptique étroite	schmal elliptisch
necked	à protubérance	halsig
nippled	protubérante	warzenförmig
notched	échancrée	gekerbt
oblate	aplatie	breitrund, abgeplattet
oblong	oblongue, rectangulaire	rechteckig
obtriangular, shallow	obtriangulaire déprimée	verkehrt dreieckig, flach -
obtriangular, narrow	obtriangulaire étroite	verkehrt dreieckig, schmal -
obtrullate	losangique transverse	rautenförmig, verkehrt -
obtuse	obtuse	stumpf, abgestumpft
obtuse to round	spatulée à arrondie	stumpf bis abgerundet
odd-pinnate	impairi-pennée	unpaarig gefiedert
one side convex and with collar	un côté convexe et avec collerette	eine Seite konvex und mit Kragen
only elliptic	uniquement elliptique	nur elliptisch
open-mouthed	à orifice ouvert	weit offen
ovate	ovale	eiförmig
palmate	digitée	fingerförmig gefiedert
parallel	parallèle, à bords parallèles	parallel

English	français	deutsch
pillow-shaped	en coussin (m)	kissenartig
pleated, pinnate	plissée, pennée	eingefaltet, gefiedert
pointed	pointue	spitz
pronounced heart-shaped	fortement cordiforme	stark herzförmig
pulvinate	pulviniforme	polstenförmig
pyramidal	pyramidale	pyramidal
pyriform	pyriforme	birnenförmig
quadrangular	quadrangulaire	viereckig
quadrate rhombic	losangique carrée	quadratisch rhombisch, quadratisch rautenförmig
reflexing	récurvée	zurückgebogen
reinform	réniforme	nierenförmig
retuse	échancrée	eingedrückt
rhombic	losangique	rautenförmig, rhombisch
rhomboidal	rhomboïdale	rhomboidal
ribbed	cannelée, côtelée	gefurcht, gerippt
right-angled	parallélénipédique	rechteckig
rolled	enroulée	gerollt
rolled back	réfléchie	zurückgerollt
roof-shaped	en forme de toit	dachförmig
round	arrondie	rund, abgerundet
round-conical	conique-arrondie	rundlich-keglig
rounded	arrondie	abgerundet
sagittate	sagittée	pfeilspitzenförmig
s-shaped	en s	s-förmig
saucered	soucoupe, en -	tellerförmig
semi-clavate	en demi-massue	halb keulenförmig
semi-bulbous	en tonneau	Tonne
shallow obtriangular	obtriangulaire déprimée	flach verkehrt dreieckig
shallow triangular	triangulaire déprimée	flach dreieckig
sharp-pointed	très pointue	sehr spitz
short attenuate	cunéiforme	kurz spitzig
short linear	linéaire courte	linear kurz
short necked	à protubérance courte	kurzhalsig
short-oval	ovale courte	kurzoval
short pointed	en ogive courte	kurz ausgezogen
short-round-conical	conique-arrondie-trapue	kurz-rundlich kegelig
sinuate	échancrée	gebuchtet
sinuous	sinueuse	geschlängelt
slight concave	légèrement concave	leicht konkav
slight convex	légèrement convexe	leicht konvex
slightly depressed	légèrement déprimée	leicht eingesenkt
sloping	inclinée	abfallend
spatulate	spatulée	spatelförmig
spheroidal	sphérique	kugelförmig
spindle-shaped	fuselée, fusiforme	spindelartig, spindelförmig
squat	trapue	gedrungen
square	droite	abgestutzt
square	quadrangulaire, carrée	quadratisch
star-shaped	étoilée	sternchenförmig
steep	profonde	steil
stellate	étoilée	sternförmig
straight	droite	gerade
strongly curved	fortement coudée	stark gebogen
strongly grooved	fortement cannelée	starke Rillen
strongly incurving	fortement incurvée	stark aufgebogen
strongly reflexing	fortement récurvée	stark zurückgebogen
subcordate	subcordée	schwach herzförmig
sub-globular	sub-circulaire	fast kreisförmig
sublenticular	sub-lenticulaire	annähernd linsenförmig
subspherical	subsphérique	annähernd kugelförmig
subulate	subulée	bohrerförmig
sulcate	cannelée	geriffelt
sunk to the leaf top	s'abaissant à la pointe	zur Spitze abgesenkt
tapered	effilée	verjüngt
tapering	pyramidale, effilée	pyramidenförmig, zugespitzt
taproot	conique	zapfenförmig
transvers elliptic	elliptique transverse	quer elliptisch
transverse broad elliptical	elliptique transversale large	quer breit elliptisch
transverse narrow oblong	rectangulaire transversale étroite	quer schmal rechteckig

English	français	deutsch
triangular to broad triangular	triangulaire à triangulaire large	dreieckig bis breit dreieckig
triangular	triangulaire	dreieckig
trilobate	trilobée	dreilappig
tripartite	tripartite	dreiteilig
trullate or angular-ovate	trullée ou ovale anguleuse	winklig einförmig
tubular	tubuleuse	röhrenförmig
truncate	tronquée	gerade
truncate	tronquée, tubuleuse	abgestumpft
twisted, tubular	torsadée, vrillée	gedreht, röhrenförmig
twisted	vrillée	gedreht
U or V shaped	en forme de U ou de V	U- oder V-förmig
unequal-sided	effilée unilatérale	einseitig verjüngt
upcupped	surcupulée	löffelförmig
up-cupped	en gouttière	rinnenförmig
ungulate	ongulée	hufartig
very acute	très pointue	sehr spitz
violon-shaped	en forme de violon	geigenförmig
waisted	étranglée	eingeschnürt
weakly acute to right angle	peu aiguë à droite	spitz bis rechtwinklig
weakly cordate	légèrement cordiforme	leicht herzförmig
wedge-shaped	cunéiforme	keilförmig
wedge-shaped, acuminate	cunéiforme, acuminée	keilförmig, zugespitzt
wedge-shaped, attenuate	cunéiforme, atténuée	keilförmig, spitz
wedge-shaped, concave	cunéiforme, concave	keilförmig, konkav
winged	ailée	geflügelt
with two lobes	arquée (2 lobes)	zweilappig
warped	gauche	durch Randwelle verzogen
zig-zagged, zig-zag	zigzagante, géculée	zickzackförmig, geknickt

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
sharpness	See "conspicuousness," "protrusion"			
similarity (color) 126-37 similarité (f) Ähnlichkeit (f)	similar clearly different	similaire nettement différente	ähnlich deutlich unterschiedlich	1 2
size 11-9 taille (f) Grösse (f)	very small small medium large very large	très petite petite moyenne grande très grande	sehr klein klein mittel gross sehr gross	1 3 5 7 9
size relative to taille par rapport à Grösse im Verhältnis zu	much smaller smaller same size larger much larger	beaucoup plus petite plus petite de même taille plus grande beaucoup plus grande	viel kleiner kleiner gleich gross grösser viel grösser	1 3 5 7 9
size relative to taille (f) par rapport à Grösse (f) im Verhältnis zu	smaller same size larger	plus petite de même taille plus grande	kleiner gleich gross grösser	1 2 3
spacing 54-21 espacement (m) Zwischenraum (m)	very narrow narrow medium wide very wide	très faible faible moyen large très large	sehr gering gering mittel gross sehr gross	1 3 5 7 9
spacing	See "density," "distance," "overlapping"			
speed 34-2 vitesse (f) Geschwindigkeit (f)	very slow slow medium rapid very rapid	très lente lente moyenne rapide (forte 37-18) très rapide (forte)	sehr langsam langsam mittel schnell sehr schnell	1 3 5 7 9
spininess 117-14 spinosité (f) Stacheligkeit (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	absente ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
splitting rupture (f) Spaltung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
spread	See "distribution"			
start of	See "time of"			
stiffness rigidité (f) Steifheit (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
stiffness	See "brittleness," "flexibility"			
strength 83-45 rigidité (f) Stärke (f)	very weak weak medium strong very strong	très faible faible moyenne forte très forte	sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
strength	See "development," "robustness," "vigor"			
stringiness	See "fibrosity"			
structure 125-25 structure (f) Struktur (f)	slightly grooved moderately grooved strongly grooved embossed	peu sillonnée moyennement sillonnée fortement sillonnée bosselée	wenig gefurcht mittelmässig gefurcht stark gefurcht höckerig	1 2 3 4

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
structure	hollow	creuse	hohl	3
structure (f)	semi-hollow	semi-creuse	halbgefüllt	5
Struktur (f)	solid	pleine	gefüllt	7
sturdiness	See "robustness"			
surface	very smooth	très lisse	sehr glatt	1
surface (f)	smooth	lisse	glatt	3
Oberfläche (f)	medium	moyenne	mittel	5
	rough	rugueuse	rauh	7
	very rough	très rugueuse	sehr rauh	9
surface	See "relief," "texture"			
surface 68-25	smooth	lisse	glatt	1
surface (f)	slightly ridged	légèrement annelée	schwach geringelt	2
Oberfläche (f)	strongly ridged	fortement annelée	stark geringelt	3
susceptivity	See "resistance," "tolerance"			
susceptibility	See "resistance," "tolerance"			
sweetness	absent or very weak	absent ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
goût (m) sucré	weak	faible	gering	3
Süsse (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
sweetness	See "taste"			
swelling	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
renflement (m)	weak	faible	gering	3
Verdickung (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
symmetry 92-47	asymmetric	dissymétrique	asymmetrisch	1
symétrie (f)	symmetric	symétrique	symmetrisch	2
symmetry 70-35	predominantly asymmetric	le plus souvent dissymétrique	vorwiegend asymmetrisch	1
symétrie (f)	predominantly symmetric	le plus souvent symétrique	vorwiegend symmetrisch	2
symmetry 123-17	symmetrical	symétrique	symmetrisch	1
symétrie (f)	slightly asymmetric	légèrement dissymétrique	leicht asymmetrisch	2
Symmetrie (f)	clearly asymmetric	nettement dissymétrique	deutlich asymmetrisch	3
tapering	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
effilement (m)	weak	faible	gering	3
Verjüngung (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
taste 15-72	acid	acidulée	sauer	3
saveur (f)	intermediate	intermédiaire	intermediär	5
Geschmack (m)	sweet	sucrée	süss	7
taste	"See "flavor," "sweetness"			
taste (summary)	acid,	acide,	sauer,	
saveur (résumé)	acidity	acidité	Säuerlichkeit(f)	
Geschmack (Zusammenfassung)	aniseed,	anisée,	anisartig,	
	anise aroma	arôme anisé	Anisaroma	
	aromatic	aromatique	aromatisch	
	bitterness	amertume (f)	Bitterkeit(f)	
	crisp	croquante	spröde	
	flavor	saveur (m)	Geschmack(m)	
	fleshy,	charnue,	fleischig,	
	fleshiness	état (m) charnu	Fleischigkeit (f)	
	foxy	goût (m) foxé	Foxgeschmack(m)	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	fragrance, scent hard insipid juicy, juiciness muscat sweetness turpentine flavor	parfum (m) dure insipide juteuse, succulence (f) musquée goût (m) sucré saveur (f) térébenthine	Duft (m) derb fade saftig, Saftigkeit (f) Muskatgeschmack Süsse (f) Terpentingeschmack (m)	
tenacy	See "robustness"			
tendency to 64-31 tendance (f) à Neigung (f) zu	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
texture 70-46 texture (f) Textur (f)	very fine fine medium coarse very coarse	très fine fine moyenne grossière très grossière	sehr fein fein mittel grob sehr grob	1 3 5 7 9
texture 83-28 texture (f) Textur (f)	smooth intermediate rough	lisse intermédiaire grossière	glatt intermediär rauh	1 2 3
texture	See "surface," "roughness," "blistering," "relief of surface"			
texture (summary) texture (résumé) Textur (Zusammen- fassung)	blistered, blistering bloom bullate bumpiness bumpy cartilaginous coarse corky cottony crapy creased, creasing crested crimping crisp crumble distinctly hammered embossed, bumped, bumpy, even farinaceous felt fibrous fine fleshy flexible folded, folding frilled furrowed glabrous granular grittiness grooved, grooving horny, horniness lamellate lawnlike leathery, cartilaginous lumpy, lumpiness mealy membranous	cloquée, cloûre (f) pruine (f) gaufrée, gaufrure (f) état (m) bosselé bosselée cartilagineuse grossière liégeuse cotonneuse crépée plissée, plissement (m) crêtes (f), à frisure (f) croquante égrenage (m) nettement martelée bosselée, lisse farineuse feutrée fibreuse fine charnue souple pliée, plissement (m) avec jabot (m) sillonnée glabrée granulée état (m) granuleux cannelée, cannelure (f) de corne, état corné lamellée gazonnante coriace grumeleuse farineuse membraneuse	blasig, Blasigkeit Bereifung (f) blasig, Blasigkeit (f) Höckerigkeit (f) höckerig lederartig grob korkartig wollig kreppartig gefaltet, Faltung (f) papillös Kräuselung (f) spröde Krümeln (m) etwas genoppt höckerig eben mehlig Befilzung (f) fibrös fein fleischartig biegsam gefaltet, Faltung (f) gekraust gefurcht unbehaart körnig Sandigkeit gerieft, Riefung(f) hornig, Hornigkeit lammellenartig rasenartig lederartig klumpig mehlig membranartig	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	mottling	marbrures (f,pl)	Marmorierung (f)	
	oily	onctueuse	ölig	
	papyraceous	comparable à du papier	papierartig	
	parchment	parchemin (m)	Pergamentschicht (f)	
	pebbled	caillouteuse	kieselig	
	pithy	se creusant	pelzig	
	pitted	grenue	genarbt	
	reticulated	réticulée	netzartig	
	ribbed,	côtelée	gerippt, gerieft,	
	ribbing		Rippung (f)	
	rough,	rugueuse,	rauh,	
	roughness	rugosité (f)	Rauheit (f)	
	russet,	roussissure (f),	Berostung (f),	
	rust	rouille (f)	Rost (m)	
	scaly	écailleuse	schuppig	
	silky	soyeuse	seidig	
	smooth	lisse	glatt	
	spongy	spongieuse	schwammig	
	thick	épaisse	dick	
	thin	mince	dünn	
	up-cupped	surcupulée	löffelförmig	
	vitreous	vitreuse	glasig	
	winged	ailée	geflügelt	
	woolly	laineuse	wollig	
	wrinkled	ridée	runzlig, gerieft	
thickness 81-35	very thin	très mince, (fine, 25-7)	sehr dünn	1
épaisseur (f)	thin	mince	dünn	3
Dicke (f)	medium	moyenne	mittel	5
	thick	épaisse	dick	7
	very thick	très épaisse, (grosse)	sehr dick	9
thickness, Ex. 13	thin to medium	fine à moyenne	dünn bis mittel	4
grosueur (f)	medium	moyenne	mittel	5
Dicke (f)	medium to thick	moyenne à épaisse	mittel bis dick	6
thickness	Use "diameter" when stem-forming organs or parts of plant are concerned.			
time of	very early	très précoce	sehr früh	1
époque (f) de	early	précoce	früh	3
Zeitpunkt (m) des	medium	moyenne	mittel	5
	late	tardive	spät	7
	very late	très tardive	sehr spät	9
time (earliness of)	earlier	plus précoce	früher	1
précocité (f) de	same time	en même temps	gleichzeitig	2
Frühzeitigkeit (f)	later	plus tardive	später	3
time of beginning of	very early	très précoce	sehr früh	1
flowering 7-52	early	précoce	früh	3
(10% of the plants)	medium	moyenne	mittel	5
époque de début de	late	tardive	spät	7
floraison	very late	très tardive	sehr spät	9
(10% des plantes)				
Zeitpunkt des Beginns				
der Blüte (10% der				
Pflanzen)				
time of full flowering	very early	très précoce	sehr früh	1
(50% of the plants) 7-53	early	précoce	früh	3
époque de pleine florai-	medium	moyenne	mittel	5
son (50% des plantes)	late	tardive	spät	7
Zeitpunkt der vollen	very late	très tardive	sehr spät	9
Blüte (50% der Pflanzen)				
time of ear emergence	very early	très précoce	sehr früh	1
(first spikelet visible	early	précoce	früh	3
on 50% of ears)	medium	moyenne	mittel	5
époque d'épiaison	late	tardive	spät	7
(premier épillet visible	very late	très tardive	sehr spät	9
dans 50% des épis)				
Zeitpunkt des Aehren-				
schiebens (erstes Aehr-				
chen sichtbar an 50% der				
Aehren)				

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
time of male flowering (compared with female flowering)	before (protandry)	antérieure (protandrie)	vorausgehend (protandrie)	1
époque de la floraison mâle (en comparaison à la floraison femelle)	simultaneous (homogamy)	simultanée (homogamie)	gleichzeitig	2
Zeitpunkt der männli- chen Blüte (im Vergleich zur weiblichen Blüte)	after (protogyny)	postérieure (protogynie)	nachfolgend (Protogynie)	3
tolerance	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
tolérance (f)	weak	faible	gering	3
Toleranz (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
tolerance	See "resistance"			
torsion	See "twisting"			
total soluble solids	very low	très faible	sehr niedrig	1
teneur (f) en matières solubles	low	faible	niedrig	3
Gesamtgehalt (m) an gelösten Stoffen (f)	medium	moyenne	mittel	5
	high	forte	hoch	7
	very high	très forte	sehr hoch	9
toughness	See "firmness," "resistance," "robustness"			
transformation 25-42	absent	absente	fehlend	1
transformation (f)	partial	partielle	teilweise	2
Umwandlung (f)	complete	complète	vollständig	3
transition 47-13	gradual	progressive	allmählich	1
transition (f)	abrupt	brutale	plötzlich	2
Uebergang (m)				
translucency	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
translucence(f)	weak	faible	gering	3
Durchsichtigkeit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
turpentine flavor	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
saveur (f) térébenthine	weak	faible	gering	3
Terpentinengeschmack (m)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
twisting	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
torsion (f)	weak	faible	gering	3
Verdrehung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
twisting 9-9	flat	plane	flach	1
torsion (f)	twisted	torsadée	gedreht	2
Verdrehung (f)				
type of flower, Ex. 44	single	simple	einfach	1
type (m) de la fleur	semi-double	demi-double	halbgefüllt	2
Typ (m) der Blüte	double	double	gefüllt	3
type of flower, Ex. 43	single	simple	einfach	1
type (m) de la fleur	double	double	gefüllt	2
Art (f) der Blüte				
type 125-8	single	simple	einfach	1
type (m)	compound	en groupes	in Gruppen	2
Typ (m)				

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
type	indeterminate	indéterminé	unbegrenzt	1
type (m)	determinate	déterminé	begrenzt	2
Typ (m)				
type (flowering) 25-50	discontinuous	discontinue	diskontinuierlich	1
type de floraison (f)	continuous	continue	kontinuierlich	2
Blühverhalten (m)				
type of ornamentation	marking	moucheture	Sprenkelung	1
type (m) de	variegation	panachure	Panachierung	2
l'ornementation (f)				
Art (f) der				
Ornamentierung (f)				
type 131-10	membranous	membraneux	membranartig	1
type (m)	foliaceous or petaloid	foliacé ou pétaloïde	blättrig oder blüten-	2
Typ (m)			blättrig	
	petaloid	pétaloïde	blütenblättrig	3
type (growth)	darf rose	rosier nain	Zwergrose	1
type (m) (de croissance)	bed rose	rosier de massif	Beetrose	2
Wuchstyp (m)	climbing rose	rosier grim pant	Kletterrose	3
type of incision of	crenate	crénelé	gekerbt	1
margin, Ex. 41	serate	denticulé	gesägt	2
type d'incision du bord				
Art der Randeinschnitte				
undulation(of margin)11-13	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
ondulation (f) (du bord)	weak	faible	gering	3
Randwellung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
type (of mottling) 119-45	only diffuse	seulement diffuses	nur diffus	1
type (m) (de marbrures)	diffuse and in patches	diffuses et en taches	diffus und in Flecken	2
Art (f) (der	diffuse and in linear	diffuses et en bandes	diffus und in linearen	3
Marmorierung)	bands	linéaires	Bändern	
	diffuse, in patches and	diffuses, en taches et	diffus, in Flecken und	4
	linear bands	en bandes linéaires	in linearen Bändern	
undulation, Ex. 25	not undulate	nulle	nicht gewellt	1
ondulation (f)	slightly undulate	légère	leicht gewellt	2
Randwellung (f)	markedly undulate	forte	stark gewellt	3
undulation(of margin) 7-24	flat	plat	flach	1
ondulation (f) (du bord)	undulating	ondulé	gewellt	2
Randwellung (f)				
undulation (surface) 5-33	flat	plate	flach	1
ondulation (f) (de la	undulated	ondulée	gewellt	2
surface)	folded	plissée	gefaltet	3
Wellung (der Oberfläche)				
undulation (of margin),	very low	très faible	sehr niedrig	1
amplitude of 21-41	low	faible	niedrig	3
amplitude (f) de	medium	moyenne	mittel	5
l'ondulation (du bord)	high	forte	hoch	7
Amplitude (f) der	very high	très forte	sehr hoch	9
Randwelle (f)				
undulation (of margin),	very short	très courte	sehr kurz	1
periodicity of - 22-42	short	courte	kurz	3
période (f) de	medium	moyenne	mittel	5
l'ondulation (du bord)	long	longue	lang	7
Periode(f) der Randwelle	very long	très longue	sehr lang	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
uniformity	absent or very low	nulle ou très basse	fehlend oder sehr gering	1
uniformité (f)	low	basse	gering	3
Einheitlichkeit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	high	haute	gross	7
	very high	très haute	sehr gross	9
uniformity 22-64	not uniform	non uniforme	uneinheitlich	1
uniformité (f)	uniform	uniforme	einheitlich	2
Einheitlichkeit (f)				
uniformity	See "regularity"			
variegation	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
panachure (f)	weak	faible	gering	3
Panachierung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
variegation 79-14	apical	apicale	an der Spitze	1
panachure (f)	scattered	répartie	verteilt	2
Panaschierung (f)				
veining	See "venation"			
venation	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
nerivation (f)	weak	faible	gering	3
Aderung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
venation 13-33	not flabellate	non flabelliforme	nicht fächerförmig	1
nerivation (f)	flabellate	flabelliforme	fächerförmig	2
Aderung (f)				
vestiture 61-28	hairs only	poils seulement	nur Haare	1
bordure (f)	prickles only	épines seulement	nur Stacheln	2
Besatz (m)	hairs and prickles	poils et épines	Haare und Stacheln	3
vestiture	See "pubescence"			
vigor 52-1	very weak	très faible	sehr gering	1
vigueur (f)	weak	faible	gering	3
Wuchsstärke (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
vigor	See "robustness"			
wax	See "waxiness"			
waxiness 54-6	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
pruine (f)	weak	faible	gering	3
Wachsschicht (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
waxiness	See "glaucosity," "greasiness"			
weight 49-27	very small	très petit	sehr gering	1
poids (m)	small	petit	gering	3
Gewicht (f)	medium	moyen	mittel	5
	high	elevé	hoch	7
	very high	très élevé	sehr hoch	9
weight per 1000 grains	very low	très petit	sehr niedrig	1
poids(m) de mille grains	low	petit	niedrig	3
Tausendkorngewicht (n)	medium	moyen	mittel	5
	high	grand	hoch	7
	very high	très grand	sehr hoch	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
whorl	absent	absente	fehlend	1
verticille (f)	present	présente	vorhanden	9
Quirl (m)				
whorls	one	une	einer	1
verticilles (f)	two	deux	zwei	2
Quirle (m)	three	trois	drei	3
width 78-7	very narrow	très étroite	sehr schmal	1
largeur (f)	narrow	étroite	schmal	3
Breite (f)	medium	moyenne	mittel	5
	broad	large	breit	7
	very broad	très large	sehr breit	9
width 33-13	narrow to medium	étroite à moyenne	schmal bis mittel	4
largeur (f)	medium	moyenne	mittel	5
Breite (f)	medium to broad	moyenne à large	mittel bis breit	6
yellowing, winter 33-14	absent or very weak	absent ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
jaunissement(m) hivernal	weak	faible	gering	3
Wintervergilbung (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
zones 28-30	absent	absentes	fehlend	1
zones (f,pl)	one zone	une zone	eine Zone	2
Zonen (f,pl)	more than one zone	plus d'une zone	mehr als eine Zone	3

[End of document/
Fin du document/
Ende des Dokuments]